

ARRÊTÉ MUNICIPAL NO. 32

**ARRÊTÉ CONCERNANT L'ADOPTION DU
PLAN D'AMÉNAGEMENT MUNICIPAL
D'EDMUNDSTON**

En vertu des pouvoirs conférés par la *Loi sur l'urbanisme*, L.R.N.B. 1973, ch. C-12 et ses modifications, le conseil municipal d'Edmundston dûment réuni, adopte ce qui suit:

1. Le plan d'aménagement municipal d'Edmundston joint à titre d'Annexes :

- A (Plan municipal);
- B (Budget capital quinquennal) et
- C (Carte des zones)

faisant parties du présent arrêté, sont adoptés par la présente et s'appliquent dans les limites de la municipalité d'Edmundston.

2. ABROGATION D'ARRÊTÉS

(1) Les Arrêtés suivants sont, par la présente, abrogés :

- a) l'arrêté no. 66 « Rapport accompagnant le plan directeur d'urbanisme » adopté par le conseil municipal de la cité d'Edmundston;
- b) l'arrêté no. 34 « Plan municipal » adopté par le conseil municipal de Saint-Basile;
- c) l'arrêté no. 18 « Plan d'aménagement municipal » adopté par le conseil municipal de St-Jacques;
- d) l'arrêté no. 9 « Arrêté municipal ayant trait au plan municipal » adopté par le conseil municipal de Verret.

PREMIÈRE LECTURE : 21 août 2006
(par titre)

DEUXIÈME LECTURE : 21 août 2006
(par titre)

TROISIÈME LECTURE
(par titre)

ET ADOPTION : 23 octobre 2006

Trois lectures en vertu de l'article 12(1) de la *Loi sur les municipalités*.

Maire / Mayor

Secrétaire / Clerk

MUNICIPAL BY-LAW NO. 32

**A BY-LAW RELATING TO THE
ADOPTION OF THE
EDMUNDSTON MUNICIPAL
DEVELOPMENT PLAN**

Pursuant to the powers conferred by the *Community Planning Act*, R.S.N.B. 1973, c. C-12 and its amendments, the Council of Edmundston duly assembled enacts as follows:

1. The Edmundston Municipal Development Plan, attached hereto as Schedules:

- A (Municipal Plan);
- B (Five-years capital budget) and
- C (Zones Map)

being part of this by-law are hereby adopted and apply within the boundaries of the City of Edmundston.

2. BY-LAWS REPEALED

(1) The following by-Laws are hereby repealed:

- a) By-Law no. 66 « Master Plan report » adopted by the Municipal Council of the City of Edmundston;
- b) By-Law no. 34 « Plan municipal » adopted by the Municipal Council of St-Basile;
- c) By-Law no. 18 « Plan d'aménagement municipal » adopted by the Municipal Council of St-Jacques;
- d) By-Law no.9 « Arrêté municipal ayant trait au plan municipal » adopté par le Municipal Council of Verret.

FIRST READING: August 21, 2006
(by title)

SECOND READING: August 21, 2006
(by title)

THIRD READING
(by title)

AND ADOPTION: October 23rd, 2006

Three readings pursuant to article 12(1) of the *Municipalities Act*

Annexe A

Plan municipal d'Edmundston

1. INTRODUCTION

1.1 Edmundston est le principal carrefour d'affaires et de services dans la vallée du Haut-Saint-Jean. C'est la municipalité la plus peuplée de la région. Edmundston comptait en 2001 environ 17 343 personnes, et constitue le chef-lieu de la région du Nord-Ouest du Nouveau-Brunswick (région Madawaska) avec ses commerces, ses parcs industriels, ses institutions financières et publiques (hôpital régional, école secondaire, etc.), ses organismes publics et ses infrastructures. De plus, avec la présence de l'Université de Moncton Campus d'Edmundston et du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, Edmundston devient le foyer de l'enseignement supérieur de toute la région.

1.2 En 1998, Edmundston était reconstituée en vertu de la *Loi de 1998 sur Edmundston*, suite au regroupement de quatre municipalités soit, Edmundston, Saint-Jacques, Saint-Basile et Verret ainsi que des parties d'une région non incorporée de la paroisse de Madawaska.

Depuis l'adoption des premiers plans municipaux, la municipalité n'a cessé de progresser. L'élaboration d'un nouveau plan municipal est donc essentielle en vue de planifier son développement et d'uniformiser les différentes fonctions urbaines sur le territoire du nouveau Edmundston.

1.3 Faire d'Edmundston une ville dynamique et d'opportunités, telle était la vision adoptée par le conseil municipal d'Edmundston lors de la dernière période de planification stratégique. Edmundston indiquait sa volonté de devenir une ville en constante évolution, offrant des opportunités et un avenir prometteur tant en terme de services, de formation, que d'emplois dans la région. Le développement économique constitue le principal défi qu'entend relever la Municipalité pour les prochaines années.

Un environnement économique favorable permet d'entrevoir un avenir prometteur pour les jeunes tant en terme de services, de formation, que d'emplois dans la région et constitue un des défis qu'entend relever la Municipalité pour les prochaines années.

Schedule A

Edmundston Municipal Plan

1. INTRODUCTION

1.1 Edmundston is the major centre for business and services in the Upper Saint John River Valley. It is the most densely populated municipality in the area. In 2001, the population of Edmundston was approximately 17,400 people. The City is the hub of the Northwestern New Brunswick region (Madawaska County) with its businesses, industrial parks, financial and public institutions (regional hospital, secondary school, etc.), public organizations and infrastructures. Furthermore, with the presence of the *Université de Moncton Campus d'Edmundston* and the *Collège Communautaire du Nouveau-Brunswick*, Edmundston is the focal point of the entire region's higher education system.

1.2 In 1998, the City of Edmundston was created pursuant to the *Edmundston 1998 Act* following the regrouping of four municipalities, namely Edmundston, Saint-Jacques, Saint-Basile and Verret as well as parts of an unincorporated region of Madawaska Parish.

Since the adoption of the first municipal plans, the city has grown constantly. The framing of a new municipal plan is therefore essential in order to plan the city's development and standardize the different urban functions throughout the city's new territory.

1.3 In its last strategic planning period, the vision of the Edmundston City Council was adopted: *to promote Edmundston as a dynamic city filled with opportunities*. Edmundston has thus articulated its will to become a city in constant evolution offering opportunities and a healthy future in terms of services, training and jobs in the area. Economic development is the main challenge the City intends to address in coming years.

Having a favorable economic environment allows us to foresee a promising future for our youth in the region in terms of services, training, as well as employment and constitutes one of the challenges the City intends to address in the next few years.

1.4 En 2002, le conseil municipal a entrepris une révision complète et une refonte des plans municipaux s'appliquant sur son territoire et ce, en vertu du paragraphe 23(1) de la *Loi sur l'urbanisme du Nouveau-Brunswick* qui permet à un conseil municipal d'établir un plan d'aménagement municipal pour sa municipalité.

1.4 In 2002, as per subsection 23(1) of the *Community Planning Act* which allows a council to establish its own municipal development plan, Edmundston City council undertook a complete revision and overhaul of the municipal plans within its jurisdiction.

En conformité avec la *Loi*, la Commission d'urbanisme du Madawaska a élaboré une étude préliminaire portant sur les caractéristiques physiques du territoire, les caractéristiques démographiques et socioéconomiques, l'utilisation du sol, les équipements et services municipaux et les potentiels et contraintes de développement.

In accordance with the *Act*, the Madawaska Planning Commission conducted a preliminary study on the physical, demographic and socio-economic characteristics of the territory, land use, municipal equipment and services and the potential and challenges for development.

Démontrant bien la nécessité des exercices de planification du territoire, de son impact sur toutes les sphères du développement urbain, la population est de plus en plus consciente de son environnement et n'hésite pas à participer à la prise des décisions d'intérêt public. En décidant de mettre à jour le plan municipal, le conseil tente de tracer une voie pour l'avenir qui soit représentative des désirs de la communauté.

The population is increasingly aware of its environment and participates willingly in the decision-making process in issues of public interest, which proves the need for these exercises in land use planning and its impact on all spheres of urban development. City council's decision to update the municipal plan is an attempt at setting a path for the future that is representative of community aspirations.

La valeur de l'exercice se mesure par sa capacité de refléter les besoins de la population. En général, elle est directement liée au degré de participation du public. Finalement, après l'examen de l'information et des données techniques pertinentes, la tenue d'audiences publiques, l'obtention de l'avis du public et un débat approfondi sur la question, un plan municipal est formulé et approuvé.

The value of this exercise is measured by its ability to reflect the real needs and wishes of the population. Usually, this is directly related to the degree of public participation. Finally, upon review of all relevant technical and background information, the conduct of public hearings and the seeking of public input and full debate upon the issues, a municipal plan is formulated and approved.

Le présent document constitue le **Plan municipal d'Edmundston**. En conformité avec la *Loi*, il contient les principes directeurs et les propositions du Conseil municipal en ce qui a trait aux différentes fonctions urbaines et aux services municipaux ainsi qu'un budget d'équipement quinquennal (plans d'investissement).

The present document constitutes the **Edmundston Municipal Plan**. In accordance with the *Act*, it contains the guiding principles and City Council's proposals concerning the different urban functions and municipal services as well as a five-year equipment budget (investment plans).

2. PRINCIPES DIRECTEURS GÉNÉRAUX

2.1 Le plan municipal d'Edmundston tient compte des vocations dominantes de chacune de ses communautés, comme suit:

- Edmundston constitue un pôle de services local et régional;
- Saint-Jacques offre un potentiel important pour le récréotouristique et le développement d'activités axées sur la nature;
- Saint-Basile constitue un lieu historique, patrimonial et culturel;
- Verret présente une concentration de résidences et de petites entreprises.

2.2 En plus de ces vocations dominantes, d'autres principes directeurs généraux guident le présent plan municipal, notamment :

- Le conseil poursuivra ses efforts pour répondre aux besoins actuels et futurs de notre population en faisant de ce plan une référence parmi les stratégies de développement économique et social avec les différents organismes de développement économique et communautaire.
- Mettre en place des mesures pour accroître l'assiette fiscale relative à l'activité commerciale et industrielle afin d'augmenter l'offre commerciale et le bassin d'emplois, qui permettra de maintenir les taux d'imposition municipaux à des niveaux concurrentiels par rapport aux autres municipalités.
- Augmenter la densité de la population et la polarisation du développement de manière à assurer une rentabilité des ressources actuelles. Ainsi, les futurs développements devront se faire dans le prolongement immédiat des infrastructures existantes avant d'ouvrir de nouveaux secteurs. Les infrastructures des routes, rues et chemins existants pourront être rentabilisés en permettant la construction en bordure de ceux-ci. Les densifications des quartiers résidentiels situés dans le centre-ville et en périphérie de ce dernier seront privilégiées. La permission de construire plus d'un bâtiment sur un même lot s'inscrit dans cette intention.

2. GENERAL GUIDING PRINCIPLES

2.1 The Edmundston municipal plan recognizes each community's dominant orientations, notably:

- Edmundston constitutes a focal point for local and regional services;
- Saint-Jacques has a great potential for recreational and tourism development and for the expansion of nature oriented activities;
- Saint-Basile is a historical, heritage and cultural area;
- Verret shows a concentration of residences and small businesses.

2.2 In addition to these dominant vocations, this municipal plan is steered by other general guiding principles such as:

- City Council will continue to meet the needs of our residents by ensuring that this plan is a reference among all economic and social development strategies with the different economic and community organizations.
- Broadening the commercial and industrial tax base in order to increase commercial supply and expand the job pool, in order to maintain competitive municipal tax rates compared to other municipalities.
- Increase population density and the polarization of development in order to assure the cost effectiveness of the current resources. Thus, future developments should be done within or by prolonging existing infrastructures before opening new sectors. Also, allowing the construction of buildings along existing highways, streets and roads infrastructure could render them profitable. Increasing residential density downtown and in surrounding areas will be prioritized. Permission to build more than one structure on a same lot is to this intent.

- La Municipalité pourra établir certaines mesures dans l'arrêté de zonage permettant de minimiser les conflits entre les usages actuels et les usages proposés dans chacune des zones;
- Dans les zones où plusieurs bâtiments principaux sont proposés sur un même lot, des directives seront élaborées dans l'arrêté de zonage;
- Le conseil municipal continuera d'assurer, par l'entremise de l'arrêté de lotissement, la mise en réserve et l'emploi projeté de terrains à des fins municipales lors de la créations de nouveaux lots.
- Au cours des dernières années, le conseil municipal a approuvé un grand nombre de rezonages importants auxquels il a jugé nécessaire de joindre des conditions en vertu des pouvoirs que lui confère la *Loi sur l'urbanisme*. Il existe un certain nombre de rezonages conditionnels établis sous les anciens arrêtés dont les conditions seront maintenues dans l'arrêté de zonage.
- Protéger les secteurs d'importance naturelle et écologique et offrir des espaces récréatifs répondant aux besoins et aspirations de notre population.
- The City may implement some regulations in the zoning by-law to minimize the conflicts between the actual and proposed uses in each zone;
- In zones where more than one main building is proposed on a same lot, regulations will be included in the zoning by-law;
- City Council will continue to ensure, through the subdivision by-law, the reservation of lands and the projected use of lots for municipal uses when new lots are created.
- During the last several years, City Council has approved a large number of important rezoning to which conditions have been attached within the powers conferred by the *Community Planning Act*. There are a number of conditional rezoning that were approved under the preceding by-laws which shall be maintained in the zoning by-law.
- Protect areas of natural and ecological importance and offer recreational spaces which meet the needs and aspirations of our population.

3. Fonction commerciale

SITUATION ACTUELLE

3.1 Le plan municipal propose également des déclarations de principe et des propositions spécifiques pour les thématiques qui suivent:

Mis à part le centre-ville, il existe une réelle concentration commerciale sur la rue Victoria. Certains commerces sont aussi dispersés sur l'ensemble du territoire et sont situés surtout le long des artères principales.

Les commerces implantés sur le territoire d'Edmundston se scindent en différentes catégories, soit:

- les commerces de services (centres commerciaux, garages, stations-service, hôtels, motels et autres usages engendrant beaucoup d'achalandage) sont surtout présents au centre-ville et le long des artères principales comme la rue Victoria et le Boulevard Hébert;
- les commerces de détail et services standards (dépanneurs, boutiques, institutions financières, cliniques dentaires et optométriques, etc.) sont surtout présents le long des artères principales et au centre-ville;
- les commerces mixtes et généraux (avec usage résidentiel) sont surtout présents le long des artères principales.

3.2 Au cours des dernières années, la Municipalité a entrepris plusieurs actions telles que:

- le réaménagement du Palais des congrès situé au cœur de l'activité urbaine. Les nouvelles installations peuvent recevoir jusqu'à 500 personnes. Aussi, plusieurs espaces de réunion sont disponibles;
- l'aménagement parc du centre-ville et le pont piétonnier qui offrent aux citoyens et aux touristes des aires de repos et une vue splendide sur la rivière Madawaska;
- la mise sur pied du programme Rues Principales qui permettra de revitaliser notre centre-ville et certaines de nos artères principales;
- le projet de construction d'un nouveau poste de police;
- Le parc linéaire interprovincial Petit Témis qui comprend un sentier cyclo-pédestre de 130 km reliant Edmundston à Rivière-du-Loup, au Québec.

3. Commercial Function

CURRENT SITUATION

3.1 The municipal plan also proposes statements of principle and specific proposals for the following themes:

Except for the downtown area, there is a real commercial concentration on Victoria Street. Certain businesses are also spread across the territory and are concentrated along the main arteries.

Businesses implemented on the Edmundston territory are divided into the following categories:

- service businesses (shopping malls, garages, service stations, hotels and motels, and all other traffic generating businesses) are mostly found downtown and along the main arteries such as, Victoria Street and Hebert Boulevard;
- standard retail and trade businesses (corner stores, boutiques, financial institutions, dental and optometric clinics, etc.) are mostly found downtown and along the main arteries;
- mixed and general businesses (including a residential use) are mostly found along the main arteries.

3.2 During the last few years, the City has undertaken many actions such as:

- The reshaping of Convention Centre at the heart of urban activities. The new installations can accommodate up to 500 people. Also, many spaces for meetings are available;
- City Hall Square project and the Pedestrian Bridge offer citizens and tourists some rest areas and a splendid view of the Madawaska River;
- the new Rues Principales program shall allow for the revitalization of the downtown area and of some of our main arteries;
- the construction project of a new police station;
- 130 km of biking/walking trails belonging to the Petit Témis interprovincial linear Park now link Edmundston to Rivière-du-Loup, in Québec.

3.3 Un tronçon du chemin Canada, situé entre le pont Boucher et la ruelle Canada, offre un potentiel et son image aurait avantage à être revue. De plus, certaines rues offrent un potentiel pouvant être réservé aux piétons.

3.3 A section of Canada Road, between the Boucher Bridge and Canada Lane, offers potential and its revised image could be beneficial. Also, some streets have pedestrian-only potential.

Une étude est présentement en cours sur les besoins et les lacunes en espace de stationnement au centre-ville. Il semble que des améliorations pourraient être envisagées quant à la gestion du stationnement à étages (détenteurs d'une carte vs clientèle des commerces et stationnement selon un taux horaire). Actuellement, le Palais des congrès ne possède pas de stationnement hors rue. Seul l'hôtel possède un stationnement sur la rue Rice. Selon la Société de développement du centre des affaires:

A study is presently underway concerning the need or lack of parking spaces downtown. It seems that improvements to the management of the multilevel parking garage could be considered (card holders vs. business clients and hourly parking). As of today, the Convention Centre does not have off-street parking. Only the hotel has one and it is located on Rice Street. According to the Central Business Development Corporation:

- il y aurait beaucoup de services au centre-ville et peu de commerces de détail;
- il manque des logements de qualité;

- Downtown includes many services but few retail businesses;
- there is a shortage of quality housing;

Un comité de citoyens, regroupé dans le cadre du programme Rues principales, fait actuellement une analyse sur la vocation future du centre-ville. Il est d'avis que:

A citizen's committee, created during the Rues Principales program, is presently analyzing the downtown area's future. It is of the opinion that:

- la revitalisation du centre-ville passe par le développement d'activités culturelles et l'implantation de nouveaux restaurants et de boutiques spécialisées;
- l'agrandissement des limites du centre-ville est à être analysé.

- Downtown's revitalization requires the development of cultural activities and the establishment of new restaurants and specialty boutiques;
- An expansion of the downtown area is to be analyzed.

Les différentes zones commerciales seront identifiées dans l'arrêté de zonage :

All different commercial zones will be identified in the zoning by-law:

Les artères commerciales à caractères mixtes

Commercial arteries with a mixed character

Divers types d'usages commerciaux, résidentiels, publics, institutionnels et quelques-uns de types industriels sont implantés le long des principaux axes routiers (Victoria, Saint-François, Queen et les rues principales des communautés). Ces axes routiers offrent une bonne visibilité et un bon accès pour l'implantation de commerces.

Different types of uses, namely, commercial, residential, public and institutional and a few industrial uses are found along the main arteries (Victoria, Saint-François, Queen and the main streets of the communities). These main arteries offer excellent visibility and a good access for the implementation of businesses.

Dans les communautés de Saint-Jacques et Saint-Basile, les équipements récréatifs majeurs (ex. Aréna, Palladium) constituent des lieux de rassemblement pour la population locale autour desquels pourraient se développer des pôles de commerces et de services sur les artères principales de ces communautés.

In the Saint-Jacques and Saint-Basile communities, major recreational infrastructure (ex: Arena, Palladium) constitute the meeting place for the local population, around which could be developed businesses and services poles on these communities' main arteries.

Le commerce de grande surface

Megastores

Des commerces de grande surface se sont implantés au cours des dernières années en bordure du tronçon de la rue Victoria compris entre l’avenue Laboissonnière et le terrain de golf. On y retrouve encore de bonnes capacités de développement. Ce développement devra être traité en conscience de l’impact sur le centre-ville.

In the last few years, some megastores have developed along a section of Victoria Street between Laboissonnière avenue and the golf course. There is still good development capability in this area. However, this should be discussed bearing in mind the impact on the downtown area.

Un projet sur la circulation est à l’étude actuellement afin d’analyser les améliorations à apporter sur la rue Victoria et dans le secteur Est de la municipalité.

A traffic project is now under study to better analyze the necessary improvements on Victoria street and in the municipality’s east sector.

Les autres secteurs commerciaux

Other commercial sectors

Les propriétés localisées aux environs des échangeurs de l’autoroute possèdent un fort potentiel pour l’implantation d’entreprises de vente au détail, d’hôtellerie et de restauration. La sortie qui mène au centre-ville et qui donne accès à l’hôpital et à l’Université de Moncton, possède un potentiel majeur.

Properties along the highway interchanges have an excellent potential for the establishment of businesses such as retail stores, hotels and restaurants. The exit leading downtown and giving access to the hospital and the University of Moncton has major potential.

Le secteur du Centre-ville sera une zone de commerce central.

Downtown area will be a central commercial zone.

Le comité Rues Principales est d’avis que le développement du quartier résidentiel d’Edmundston-Nord et la densification du quartier résidentiel d’Edmundston-Est doivent être planifiés de façon à assurer le développement commercial de ces secteurs et à éviter de faire des quartiers où tout est accessible seulement en voiture.

The Rues Principales Committee believes that the development of the Edmundston-North residential zone and the densification of the Edmundston-East residential zone must be planned in a manner that ensures the commercial development of these sectors and avoids developing sectors where everything is only accessible by motor vehicle.

DÉCLARATION DE PRINCIPE STATEMENT OF POLICY

P.1. Poursuivre nos efforts de revitalisation et de développement du centre-ville.
PROPOSITION

P.1. Continue our efforts towards downtown revitalization and development.
PROPOSAL

P.1.A) Il est proposé qu’une analyse soit effectuée de façon à étudier si la nouvelle limite du centre-ville peut inclure certaines propriétés situées de part et d’autre de la rue Victoria, le parc Lions, le stade Turgeon et la gare historique du C. P. pour tenir compte de la réalité de la nouvelle municipalité d’Edmundston et pour intégrer des propriétés ayant une localisation stratégique.

P.1.A) It is proposed that a study be carried out to check if the new downtown area boundaries could include some properties located on both sides of Victoria street, the Lions Park, the Stade Turgeon and the C.P. railway station to take into account the reality of the new city of Edmundston and to include properties that are strategically located..

DÉCLARATION DE PRINCIPE STATEMENT OF POLICY

P.2. Favoriser une forte proportion résidentielle et une présence commerciale importante au centre-ville assureraient une vitalité et une animation certaine, notamment après les heures de bureau et durant les fins de semaine. Un centre-ville en santé offre une vitalité certaine à l’ensemble de la municipalité.

P.2. Foster a strong proportion of residential and commercial entities would ensure the downtown area’s vitality and activity, especially after business hours and on weekends. A healthy downtown provides a thorough vitality to the whole city.

PROPOSITIONS

P.2.A) Il est proposé que de multiples activités, (culturelles, boutiques spécialisées, hôtels et restaurants, habitations, commerces, services, etc.), soient encouragées.

P.2.B) Réaliser des interventions qui ont pour effet de recréer une « ambiance » de centre-ville. Certaines rues pourraient devenir rue piétonne et une attention particulière pourrait être donnée au tronçon du chemin Canada situé entre le pont Boucher et la ruelle Canada. Il serait intéressant de créer une ambiance, de promouvoir une image avec aménagement et mobilier urbain, d'établir des normes de qualité architecturale et d'encourager des restaurants et des boutiques spécialisées à s'y établir.

P.2.C) Il est proposé qu'une entente avec le gestionnaire du stationnement à étages du centre-ville soit reformulée afin de le rendre plus disponible et de fournir un service mieux adapté à la clientèle du centre-ville.

PROPOSALS

P.2.A) It is proposed that a variety of activities (cultural, specialty boutiques, hotels, restaurants, housing, businesses, services, etc.) be encouraged.

P.2.B) Realize some interventions creating an "ambiance" in the downtown area.. Certain streets could be reserved for pedestrians and with special attention given to the section of Canada Road between the Boucher Bridge and the Canada Lane. It could be interesting to create an ambiance, promote an image with urban landscaping and furnishings, establish architectural quality standards and encourage the establishment of specialty boutiques and restaurants.

P.2.C) It is proposed that an agreement with the downtown multilevel parking garage management be reached making the garage more available and providing a service that would be more suited to the downtown clientele.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

P.3. En raison de la diversité des usages existants, créer un pôle de services agréable autour des lieux de rassemblement que sont les installations récréatives majeures.

STATEMENT OF POLICY

P.3. Because of the existing mix of uses, create a pleasant service pole around the meeting places which are the major recreational facilities.

PROPOSITIONS

P.3.A) Dans le secteur Saint-Jacques, il est proposé que le tronçon de la rue Principale situé à proximité du Palladium jusqu'au Jardin botanique soit inclus dans une zone à caractère mixte.

P.3.B) Dans le secteur Saint-Basile, il est proposé que le tronçon de la rue Principale situé à proximité de l'Aréna et pouvant se prolonger jusqu'à la réserve Malécite soit inclus dans une zone à caractère mixte.

P.3.C) Il est proposé qu'un tronçon de la rue Victoria soit inclus dans une zone à caractère mixte.

P.3.D) Au point central des pôles de services, il est proposé que des aménagements de type urbain (trottoirs, lampadaires, plantations, etc.) soient effectués permettant ainsi de promouvoir la vocation du secteur tel qu'il est décrit dans les principes directeurs.

PROPOSALS

P.3.A) In the Saint-Jacques sector, it is proposed that the section of Principal Street near the Palladium up to the Botanical Garden be included in a mixed zone.

P.3.B) In the Saint-Basile sector, it is proposed that the section of Principal Street near the Arena and possibly up to the Maliseet Reserve be included in a mixed zone.

P.3.C) It is proposed that a section of Victoria Street be included in a mixed zone.

P.3.D) At the center of the services poles, it is proposed that an urban type landscaping (sidewalks, lampposts, plants, etc.) be provided thus allowing the promotion of the sector's vocation as described in the guiding principles.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.4. Reconnaître l'importance du développement commercial sur le territoire. Afin de permettre de maximiser nos infrastructures et le développement adéquat de celles-ci, les commerces à grande surface seront dirigés, autant que possible, dans un seul secteur.

P.4. Recognize the importance of commercial development on the territory and, in order to maximize the use and adequate development of our infrastructures, will direct the large surface businesses in one specific area, as much as possible.

PROPOSITION**PROPOSAL**

P.4.A) Il est proposé que le tronçon de la rue Victoria compris entre l'avenue Laboissonnière et le golf soit inclus dans une aire commerciale de type grande surface et de restauration rapide; il serait donc important d'avoir une stratégie de développement et d'amélioration d'infrastructure permettant une circulation adéquate des véhicules.

P.4.A) It is proposed that the section of Victoria Street between Laboissonnière avenue and the golf course be included in a type of commercial zone for megastores and fast food restaurants; it would then be important to have a development and infrastructure strategy allowing for an adequate traffic circulation.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.5. Favoriser une fonction commerciale en bordure des principaux axes routiers.

P.5. Promote commercial function along the main road arteries.

PROPOSITION**PROPOSAL**

P.5.A) À proximité des échangeurs de l'autoroute, il est proposé de créer des pôles de services (restaurants, hôtels, stations service) pour desservir les touristes de passage et devenir des pôles de commerces à caractère routier: le centre commercial situé à l'intersection du boulevard Hébert et de l'autoroute (sortie 18), le centre Madawaska et ses environs et les terrains à proximité de l'échangeur à l'entrée de Saint-Jacques.

P.5.A) Near the highway interchanges, it is proposed to create poles of services (restaurants, hotels, service stations) for transit tourists and to become highway commercial poles: the shopping centre at the intersection of the Hebert Boulevard and the highway (Exit 18), the Madawaska Centre and surroundings and the land near the interchange at the entrance of Saint-Jacques.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.6. Une vocation de type commercial sera envisagée pour les propriétés en bordure des artères principaux.

P.6. A commercial type vocation shall be considered for the properties along the main arteries.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

P.6.A) Il est proposé que les artères principaux soient considérés à usages multiples dans l'arrêté de zonage.

P.6.A) It is proposed that the main arteries be considered for multiple uses in the zoning by-law

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.7. Maintenir la possibilité d'exploiter une activité professionnelle à domicile dans une résidence.

P.7. Maintain the possibility of carrying out in-house professional activities in the home.

PROPOSITION**PROPOSAL**

P.7.A) Il est proposé que dans l'arrêté de zonage, la possibilité d'exploiter un service personnel, professionnel ou d'affaires dans une résidence soit maintenue.

P.7.A) It is proposed that the possibility to provide personal, professional and business services from the home be maintained in the zoning by-law.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.8. Les ateliers de débosselage seront permis dans certains secteurs seulement.

P.8. Body shops will be permit in certain sector only.

PROPOSITION**PROPOSAL**

P.8.A) Il est proposé que les ateliers de débosselage situés dans les secteurs résidentiels soient rendus non conformes et leur déplacement vers des secteurs industriels sera progressivement encouragé.

P.8.A) It is proposed that body shops located in residential sectors should become non-conforming uses and their relocation towards industrial sectors be progressively encouraged.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.9. Sur le territoire de la municipalité d'Edmundston, les lieux de divertissement pour adultes, tels les cabarets, bars ou autres établissements qui présentent des spectacles de danse érotique sont inhabituels.

P.9. Adult entertainment sites, such as cabarets, bars and other establishments offering shows with exotic dancers, are unusual on the city of Edmundston's territory.

Le conseil municipal reconnaît que ces questions traitant de la moralité sont plutôt des prérogatives relevant du législateur fédéral.

City Council acknowledges that these questions of morality are the federal legislator's prerogative.

Cependant, en tenant compte de la qualité de vie des citoyens d'Edmundston, le conseil municipal pourra permettre l'usage de lieux de divertissement pour adultes dans les zones commerciales et ce, seulement en vertu de l'article 39 de la *Loi sur l'urbanisme*. L'aménagement proposé en matière de divertissement pour adultes devra être conforme à tous les autres critères que le conseil municipal jugera nécessaires pour le maintien de la qualité de vie des citoyens d'Edmundston.

However, bearing in mind Edmundston residents' quality of life, City Council could authorize adult entertainment in commercial zones, but only in accordance with section 39 of the *Community Planning Act*. The proposed development for adult entertainment must comply with all criteria that City Council will deem necessary in order to maintain the quality of life for Edmundston residents.

PROPOSITION**PROPOSAL**

P.9.A) Il est proposé de délimiter une zone dans l'arrêté de zonage, pouvant, sous restriction du conseil, considérer l'opération des lieux de divertissement pour adultes.

P.9.A) It is proposed to delimit a zone in the zoning by-law that could, under Council's restriction, be considered for the operation of adult entertainment sites.

4. Fonction industrielle

4. Industrial Function

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

4.1 La région d'Edmundston dispose d'infrastructures industrielles et commerciales pouvant répondre aux besoins de tous les types d'entreprises. Tous les parcs et sites industriels sont situés à plus ou moins 10 km des frontières du Maine et du Québec.

4.1 The Edmundston region has industrial and commercial infrastructures capable of meeting the needs of all types of businesses. All the industrial parks and sites are located within more or less 10 km of the Quebec and Maine borders.

La croissance économique favorise l'accroissement de la population. Un climat d'emploi sain améliore l'existence de la communauté. La qualité de vie dépend en grande partie de la capacité d'obtenir et de conserver un bon emploi. Il est donc essentiel que la Municipalité aide le secteur privé à exploiter toutes les possibilités qui lui sont offertes.

Economic growth is a generator of population growth. A healthy employment climate improves community existence. Quality of life is highly dependant on the ability to obtain and retain quality job opportunities. It is important for the City to encourage opportunities for the private sector.

La Municipalité n'a pas une grande influence sur les tendances nationales et internationales qui touchent l'économie locale. Toutefois, elle peut, à l'aide d'un plan d'aménagement municipal, offrir un zonage suffisamment flexible pour suivre les tendances changeantes en matière d'emplois et d'affaires. Cette flexibilité doit être présente dans tous les secteurs, mais elle est fondamentale dans les zones industrielles.

The City doesn't have a major influence on national and international trends affecting the local economy. However, the City can, through a Municipal Development Plan, offer sufficient zoning flexibility to accommodate changing trends in employment and business. This adaptability must be present in all areas, but is of utmost importance in industrial areas.

4.2 La fonction industrielle se divisera en trois catégories dans l'arrêté de zonage, soit:

4.2 Industrial functions will be divided in three categories in the zoning by-law, namely:

- Industriel léger (ne comportant pas d'infrastructures lourdes et ayant un impact moindre sur l'environnement, les industries manufacturières, les entrepôts) – ces entreprises se trouvent principalement dans des parcs industriels;
 - Industriel général: quelques industries sont existantes le long de certaines artères principales et seront permises de continuer leurs activités.
 - Industriel lourd (comportant des infrastructures lourdes et ayant un impact direct ou indirect sur l'environnement, entreposage extérieur, étang de stabilisation, etc.) – ces entreprises correspondent aux terrains utilisés par la papetière située au centre-ville et quelques autres industries situées dans les parcs industriels ou autres. Certains types d'entreprises font appel à l'entreposage en plein air. Ce genre d'entreprise est essentiel à l'économie locale et certaines pourront être permises.
- Light industrial (without heavy infrastructures and having a low impact on the environment, for example, manufacturing plants, warehouses) – these enterprises are mainly located in industrial parks;
 - General industrial: a few industries are already in operation along certain main arteries and will be allowed to continue their operations;
 - Heavy industrial (with heavy infrastructures and having a direct or indirect impact on the environment, for example: outdoor warehousing, stabilizing pond, etc.) – these businesses are mainly located on land used by the paper mill located in the downtown area and a few others located in industrial parks or elsewhere. A variety of businesses utilize outdoor storage. Those businesses are essential to the local economy and some can be allowed.

4.3 Il existe trois parcs industriels sur le territoire, occupant une superficie de 105,3 hectares. En 2004, il y avait 35 entreprises dans ces parcs. Il reste dans ces parcs 33,2 hectares de terrains vacants dont 12,1 dans le parc de Saint-Jacques, 0,8 hectares dans celui de la République et 20,2 hectares dans le parc d'Edmundston-Nord. Une partie du centre-ville peut aussi être considérée comme un secteur industriel en raison de la présence de la papetière.

Le parc industriel Saint-Jacques possède un bon potentiel d'expansion. Toutefois, pour permettre cette expansion, la Municipalité devra faire éliminer un des deux bassins hydrographiques désignés non utilisés puisque la présence de ces bassins contraint l'implantation de nouvelles industries. En bordure de l'autoroute, le développement industriel n'est pas souhaitable à cause de la topographie et la qualité du sol (terre organique).

Le parc industriel (Parc d'affaires) de la République est en changement de vocation et tend de plus en plus vers une concentration commerciale (concessionnaires automobile, etc.). Cette nouvelle mixité démontre l'évolution de l'économie locale et entraîne de nouveaux besoins à prendre en considération.

Le parc industriel Edmundston-Nord est composé surtout d'industries légères. Il possède un bon potentiel d'expansion et a fait l'objet d'investissements récents pour des infrastructures, rues, réseaux et déménagement de lignes électriques.

4.4 L'étude suivante est présentement en cours :

PLAN D'AMENAGEMENT PAYSAGER ET GUIDE DE CONCEPTION DU PARC INDUSTRIEL EDMUNDSTON-NORD

Le plan d'ensemble énumère une stratégie de gestion des eaux pluviales du parc ainsi que l'aménagement paysager des espaces publiques, des rues et des entrées du parc, comprenant aussi la localisation et la conception des enseignes d'entrée du parc. Le guide de conception établit les critères et les normes de conception pour la planification et le développement de sites destinés aux propriétés industrielles.

En ce qui a trait aux entreprises industrielles implantées à l'extérieur des parcs industriels, la municipalité est d'avis que la priorité de diriger les industries dans les parcs industriels doit être maintenue. Toutefois, le conseil reconnaît également les entreprises existantes sur le territoire.

4.3 There are three industrial parks on the territory covering an area of 105.3 hectares. In 2004, there were 35 businesses in these parks. There are 33.2 hectares of unused land in the parks of which 12.1 are in the Saint-Jacques Park, 0.8 are in the Republic Site and 20.2 are in the Edmundston-North Park. A portion of the downtown area can also be considered an industrial zone because of the paper mill.

The Saint-Jacques Industrial Park has good potential for expansion. However, to allow this expansion, the City will have to have one of the two unused designated watersheds eliminated since it hinders the establishment of new industries. Industrial development along the highway is not desirable because of the topography and the quality of the soil (organic soil).

The Republic Industrial Park (Business Park) is changing its role and leaning more and more towards a commercial concentration (car dealerships, etc.). This new mix shows the evolution of our local economy and involves the appearance of additional needs to consider.

The Edmundston-North Industrial Park mostly contains light industries. It has good expansion potential and was subject to recent investments such as infrastructures, roads, network and the relocation of power lines.

4.4 The following study is on going:

EDMUNDSTON-NORTH INDUSTRIAL PARK LANDSCAPE MASTER PLAN AND DESIGN GUIDELINES

The master plan outlines a storm water management strategy for the park and landscape improvements for the public rights of way, streets and park entrances, as well as the location and design of park entrance signage. The design guidelines are design criteria and standards, which provide general planning direction for the industrial site property development.

With regards to other industrial businesses found outside the industrial parks, the City believes that the priority of directing industries to industrial parks must be maintained. However, City Council also recognizes the existing businesses in the municipality.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.10. Concentrer les nouvelles entreprises industrielles dans des secteurs prévus à cette fin et prévoir des vocations spécifiques et complémentaires pour ces secteurs.

P.10. Concentrate new industrial businesses in designated sectors and anticipate specific and complementary mandates for these sectors.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

P.10.A) Il est proposé de poursuivre les efforts d'aménagement dans le parc industriel Edmundston-Nord afin d'en maximiser le plein potentiel et l'inclure dans une zone industrielle de type léger et de haute technologie pour favoriser l'installation de nouveaux types d'entreprises. L'installation d'une fibre optique, la construction de la nouvelle rue Richards et les investissements considérables effectués récemment dans ce secteur devront se poursuivre, permettant ainsi d'offrir un potentiel de nouveaux terrains disponibles pour de nouvelles entreprises.

P.10.A) It is proposed to continue efforts in the Edmundston-North Industrial Park to maximize its potential and include it in a light and high-tech industrial zone to foster new forms of business. The installation of a fiber network, the construction of the new Richards Street and the considerable investment recently made in that sector must continue to allow the potential of new available spaces for new industries.

P.10.B) Le parc industriel de la République sera inclus dans une zone industrielle de type général permettant des usages industriels et des usages commerciaux; les différents genres d'activités sur ce site offrent des avantages particuliers de par leur diversification. Les démarches devraient se poursuivre afin de consolider ce qui existe présentement.

P.10.B) The Republic Industrial Park could be included in a general industrial zone to allow industrial and commercial uses; the different types of activities on that site offer diversification and particular advantages. The approach should continue to consolidate the activities presently on the site.

P.10.C) Poursuivre les efforts de consolidation des propriétés dans le parc industriel de Saint-Jacques et le considérer comme zones industrielles de type lourd et de type général.

P.10.C) Continue the efforts for property consolidation in the Saint-Jacques Industrial Park and include it in a heavy industrial zone and a general industrial zone.

P.10.D) Il est proposé de permettre l'usine de pâte et papier située au centre-ville, son site d'enfouissement et son usine de traitement, ainsi que le terrain de recyclage et le plan d'asphalte du secteur Saint-Basile dans les zones industrielles de type lourd.

P.10.D) It is proposed to allow the pulp and paper mill, its landfill site and treatment plant and the recycling site and asphalt plant in Saint-Basile sector in heavy industrial zones.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.11. Reconnaître la présence d'entreprises industrielles implantées à l'extérieur des secteurs industriels prédéfinis et voir à ce que toutes nouvelles industries soient dans la mesure du possible, localisées dans les parcs industriels.

P.11. Recognize the presence of industrial businesses found outside the predefined industrial sectors and see that all new industries be located, if possible, in the industrial parks.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

P.11.A) Les entreprises industrielles existantes qui sont localisées à l'extérieur des parcs industriels seront identifiées sur les cartes et considérées conformes au plan municipal.

P.11.A) The existing industrial businesses that are located outside the industrial parks will be identified on a map and considered compliant with the municipal plan.

P.11.B) Toute nouvelle industrie devra envisager s'installer dans un secteur industriel.	P.11.B) All new industry should consider establishing in an industrial sector.
--	--

DÉCLARATION DE PRINCIPE	STATEMENT OF POLICY
--------------------------------	----------------------------

P.12. Prévoir suffisamment d'espace industriel pour répondre aux besoins futurs.	P.12. Anticipate enough industrial spaces for future need.
---	---

PROPOSITIONS	PROPOSALS
---------------------	------------------

P.12.A) Il est proposé qu'un secteur d'expansion du parc industriel Edmundston-Nord soit considéré.	P.12.A) It is proposed that an expansion sector of the Edmundston-North Industrial Park be considered.
---	--

P.12.B) Un secteur d'expansion du parc industriel Saint-Jacques sera prévu à court ou moyen terme.	P.12.B) An expansion sector of the Saint-Jacques Industrial Park shall be anticipated for short and medium term.
--	--

DÉCLARATION DE PRINCIPE	STATEMENT OF POLICY
--------------------------------	----------------------------

P.13. Minimiser les impacts des activités industrielles sur le paysage.	P.13. Minimize the impact of industrial activity on the scenery.
--	---

PROPOSITION	PROPOSAL
--------------------	-----------------

P.13.A) Il est proposé que des règles relatives à l'entreposage extérieur pour les entreprises industrielles situées le long des artères principales seront incluses dans l'arrêté de zonage et l'aménagement de zones de verdure devraient être envisagé pour délimiter les zones résidentielles.	P.13.A) It is proposed that regulations related to outdoor warehousing for industrial businesses located along the main arteries be included in the zoning by-law and green belt zones should be considered between the residential zones.
--	--

5. Fonction résidentielle

5. Residential Function

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

5.1 Depuis quelques années, la municipalité d'Edmundston est confrontée à certains problèmes à l'égard du logement. Parmi ces principaux problèmes, notons :

5.1 In recent years, the city of Edmundston has been confronted with certain problems concerning housing. These problems include:

- un manque d'appartements pour la classe moyenne;
- l'offre locative ne répond pas aux besoins des professionnels qui viennent travailler dans la région;
- l'insuffisance de logements pour les aînés;
- la rareté de logements pour les personnes à faible revenu.

- a shortage of apartments for the middle class;
- the rental housing supply does not meet the needs of professionals arriving in the region to work;
- insufficient housing for senior citizens;
- limited housing for low income citizens.

L'usage résidentiel est réparti sur l'ensemble du territoire, dans chacun des secteurs à l'étude, soit Edmundston Centre-ville / Sacré-Cœur, Edmundston-Est, Edmundston-Nord, Saint-Basile, Saint-Jacques, Verret et Edmundston-Ouest. On observe néanmoins une plus forte concentration de résidences de moyenne et de forte densités à l'intérieur du secteur Edmundston-Est.

Residential use is spread across the entire territory, in each of the sectors under study, which are Downtown Edmundston/Sacré-Coeur, Edmundston-East, Edmundston-North, Saint-Basile, Saint-Jacques, Verret and Edmundston-West. However, we notice, in the Edmundston-East sector, a higher concentration of residences of mid to high-density occupation.

Le développement résidentiel se fait principalement dans Edmundston-Nord. Un secteur haut de gamme y est en développement.

Residential development is found mainly in Edmundston-North. An upscale sector is developing in that area.

En 2001, la majorité des logements existants étaient des habitations individuelles non-attendantes (4 515), suivi des immeubles à logements de moins de cinq étages (1 600). Pour ce dernier type de logements, plusieurs maisons, à l'origine unifamiliale, ont été transformées pour avoir plus d'un logement.

In 2001, the majority of existing residential buildings were single family detached dwellings (4,515), followed by apartment buildings with less than five floors (1,600). Regarding the latter, many houses, which were originally single family homes, were altered to accommodate more than one apartment.

Si on ajoute les autres types d'habitations unifamiliales (maisons jumelées, maisons en rangée, logements mobiles et autres) aux habitations individuelles non-attendantes, le territoire d'Edmundston est composé de:

If we add the other types of single family homes (semi-detached, townhouses, mobile homes, other) to the single family detached dwellings, we come up with the following percentages for the city of Edmundston:

- 70 % de résidences unifamiliales (5 120);
- 30 % d'immeubles à logements (2 200).

- 70% single family houses (5,120);
- 30% apartment buildings (2,200).

À titre de comparaison, la ville de Rivière-du-Loup possède une répartition différente de celle d'Edmundston, entre les résidences unifamiliales et les immeubles à logements, soit:

- 41 % de résidences unifamiliales (3 626);
- 59 % d'immeubles à logements (5 179).

Une progression du nombre d'habitations unifamiliales est observée depuis 1996. Par ailleurs, exception faite de l'année 2003, le nombre de mises en chantier de logements individuels diminue régulièrement et on constate, pour l'année 2004, une forte augmentation du nombre d'immeubles à logements (20).

5.2 Un programme de remplacement des infrastructures est considéré pour les rues perpendiculaires à la rue Victoria, entre le boulevard Hébert et la 46^e Avenue. Ce quartier est composé majoritairement de résidences unifamiliales, dont certaines ont besoin de rénovation, de parcs et d'écoles ayant bénéficié d'investissements récemment. Ce secteur, situé près du centre-ville, offre un bon potentiel pour une densification résidentielle.

By comparison, the percentage of single family houses and apartment buildings in the city of Rivière-du-Loup is different than Edmundston:

- 41% single family houses (3,626);
- 59% apartment buildings (5,179).

Since 1996, we have seen an increase in single family housing. However, except for the year 2003, single home constructions have decreased steadily while there's been a significant increase (20) in apartment buildings for the year 2004.

5.2 An infrastructure replacement program is being considered for the streets that are perpendicular to Victoria Street, between Hebert Boulevard and 46th Avenue. This neighborhood includes many single family houses, some of which need renovations, parks and schools that recently received some investments. This sector, near Downtown offers a good potential for residential densification.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

P.14. Maintenir le développement résidentiel le long des routes déjà existantes dans les secteurs non desservis par des services d'aqueduc et d'égouts en raison de la nécessité reconnue de faire concurrence aux secteurs non constitués en municipalité.

PROPOSITIONS

P.14.A) Il est proposé de favoriser le développement résidentiel en bordure des rues existantes et que les terrains vacants localisés en bordure de rues desservis par l'aqueduc et l'égout soient considérés comme étant des secteurs prioritaires de développement.

P.14.B) Dans les secteurs non desservis, il est proposé que la construction de résidences soit principalement encouragée en bordure des rues existantes.

P.14.C) Des bandes de terrains constructibles à des fins résidentielles seront prévues le long des routes et chemins publics existants qui donnent accès aux autres municipalités de la région.

STATEMENT OF POLICY

P.14. Maintain residential development on the existing roads outside the sector served by water and sewer services because of the acknowledged need to compete with development on unincorporated areas.

PROPOSALS

P.14.A) It is proposed to promote residential development along existing streets and that vacant lots that are located along existing water and sewer service streets be considered as high priority development sectors.

P.14.B) In unserviced areas, it is proposed that the residential construction be mainly encouraged along existing streets.

P.14.C) Strips of constructible land along roads and existing public highways leading to other municipalities of the region will be contemplated for residential constructions.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.15. Prévoir des espaces pour répondre aux besoins futurs d'expansion résidentielle.

P.15. Anticipate more space to meet future needs for residential expansion.

PROPOSITION**PROPOSAL**

P.15.A) Il est proposé que les propriétés situées dans le prolongement immédiat des secteurs desservis par l'aqueduc et l'égout seront considérées comme étant des zones pour l'expansion résidentielle à court terme.

P.15.A) It is proposed that properties located in the direct extension of sectors where water and sewer services already exist shall be considered as available zones for short term residential expansion.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.16. Favoriser la densification de certains secteurs résidentiels situés au centre-ville ou à proximité de l'hôpital et des lieux d'enseignement afin de permettre la création de services et d'équipements municipaux en rapport avec le logement.

P.16. Promote the densification of certain residential areas that are located downtown or near the hospital and the educational institutions to allow the provision of municipal services and facilities for housing.

PROPOSITION**PROPOSAL**

P.16.A) Encourager des projets d'envergure pour la construction de résidences multifamiliales au centre-ville.

P.16.A) Encourage important downtown multi dwelling residential projects.

P.16.B) Il est proposé que la section située entre le boulevard Hébert et la 46^e Avenue soit considérée dans les zones résidentielles de moyenne et de forte densités dans l'arrêté de zonage.

P.16.B) It is proposed that the sector between Hebert Boulevard and the 46th Avenue shall be considered in medium to high density residential zones in the zoning by-law.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.17. Le conseil entend diversifier l'offre résidentielle.

P.17. City Council will diversify the residential offer.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

P.17.A.) Il est proposé que les propriétés situées à proximité du Mont Farlagne soient évaluées pour être incluses dans une zone résidentielle de type villégiature dans l'arrêté de zonage, bénéficiant de normes sur la superficie minimale des lots et la conservation du boisé.

P.17.A.) It is proposed that the properties near Mont Farlagne shall be evaluated to be included in a resort development zone in the zoning by-law and benefit from standards for the lots' minimum size and woodland conservation.

P.17.B) Les maisons mobiles et uni modulaires seront autorisées dans certains secteurs des zones résidentielles dont les normes seront indiquées dans l'arrêté de zonage.

P.17.B) Mobile homes and prefab will be permitted in certain areas of residential zones which standards shall be indicated in the Zoning By-Law.

6. Expansion urbaine

SITUATION ACTUELLE

6.1 Le développement urbain est limité par la présence de différentes contraintes naturelles, anthropiques et légales telles que :

- la proximité des secteurs construits;
- la volonté de réduire les coûts de l'étalement urbain;
- la localisation et la capacité des réseaux d'aqueduc et d'égouts;
- les secteurs de fortes pentes;
- les plaines inondables;
- les bassins hydrographiques désignés;
- la nature des sols;
- les milieux humides;
- les sites d'importance environnementale (étang Boucher, paroi rocheuse dynamitée pour la mise en place de l'autoroute, marais de la rivière Madawaska, etc.);
- l'éloignement des sources de pollution par les poussières, le bruit et/ou les odeurs;
- les lois et règlements régissant la protection des cours d'eau, les zones humides et les secteurs protégés des bassins hydrographiques.

6.2 Les besoins en superficie de terrain pour accueillir le développement résidentiel pour les dix prochaines années s'élèvent à plus de 120 hectares. Les terrains vacants en zones résidentielles sont éparpillés un peu partout mise à part une légère concentration à l'est du chemin Olivier-Boucher, au nord du parc industriel.

6. Urban expansion

CURRENT SITUATION

6.1 Urban development is limited by the presence of natural, anthropogenic and legal constraints such as:

- proximity of the constructed sectors;
- willingness to reduce the cost of urban sprawl;
- location and capacity of the water and sewer systems;
- steep slopes sectors;
- flood plains;
- designated watersheds;
- nature of the soils;
- wetlands;
- important environmental sites (Boucher Pond, rock wall created with dynamite in order to build the highway, the Madawaska River marshes, etc.);
- remoteness from polluting sources such as dust, noise and/or odors;
- acts and regulations governing the protection of waterways, wetlands and protected watersheds areas.

6.2 The land area needed in the next ten years for residential development is more than 120 hectares. Vacant lots in residential zones are spread all over except for a slight concentration east of Olivier-Boucher Road, north of the industrial park.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

P.18. Le conseil entend prévoir suffisamment d'espace pour accueillir l'expansion urbaine à court, moyen et long terme.

PROPOSITIONS

P.18.A) Il est proposé que des zones d'expansion résidentielle pour le court terme (5 ans) et le moyen terme (10 ans) seront définies; ces zones couvrent une superficie de plus de 120 hectares et seront localisées dans le prolongement immédiat des secteurs construits et desservis par les services d'aqueduc et d'égout.

P.18.B) Des aires d'expansion résidentielle pour le long terme (plus de dix ans) seront définies.

P.18.C) Une zone pour l'expansion industrielle sera analysée dans le secteur Saint-Jacques.

STATEMENT OF POLICY

P.18. City Council will provide sufficient spaces to accommodate short, medium and long term urban expansion.

PROPOSALS

P.18.A) It is proposed that short term (5 years) and medium term (10 years) residential expansion zones be defined; these zones cover more than 120 hectares and will border developed areas where water and sewer services already exist.

P.18.B) Long term (more than 10 years) residential expansion areas will be defined.

P.18.C) An industrial expansion zone will be analyzed for the Saint-Jacques area.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.19. Localiser des espaces d'expansion urbaine en tenant compte des contraintes naturelles et anthropiques pour l'aménagement et l'usage des terrains dans la municipalité.

P.19. Locate some urban expansion areas bearing in mind the natural and anthropogenic constraints for the development and use of land in the municipality.

PROPOSITION**PROPOSAL**

P.19.A) Il est proposé que les zones d'expansion résidentielle et industrielle soient situées en dehors des zones de contraintes (bassins hydrographiques, fortes pentes, zones inondables, etc.) et de façon à minimiser le coût des infrastructures d'aqueduc et d'égout.

P.19.A) It is proposed that residential and industrial expansion zones shall be located outside the constrained zones (watersheds, steep slopes, wetlands, etc.) thus, minimizing the cost of water and sewer infrastructures.

7. Développement économique et social

7. Economic and Social Development

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

7.1 La région d'Edmundston joue un rôle actif dans l'excellente croissance économique que connaît l'ensemble de la province. D'ailleurs, l'Institut canadien de recherche sur le développement régional a mis les régions d'Edmundston et de Moncton au N.B., en tête de liste en matière de croissance de l'emploi et de diversification industrielle au Canada en 2002.

7.1 The greater Edmundston area plays an active role in the province's healthy economic growth. The Canadian Institute for Research on Regional Development ranked the Edmundston and Moncton areas of N. B. at the head of the class in terms of economic growth and industrial diversification in Canada in 2002.

Au cours des cinq dernières années, les emplois dans la région d'Edmundston ont augmenté de 20,4%.

Over the past five years, the number of jobs in the Greater Edmundston area increased by 20.4 percent.

Le secteur manufacturier est en pleine évolution avec une augmentation annuelle moyenne de 3,3% pour la période de 1974 à 2003.

The manufacturing sector is also doing well. Between 1974 and 2003, the average annual growth was 3.3 percent.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.20. Favoriser la coordination des programmes du conseil relativement au développement économique et social et à l'aménagement physique de la municipalité et promouvoir la croissance et la diversification économiques dans tous ses échanges avec les instances supérieures de gouvernement, les agences et les commissions desservant la région et la municipalité.

P.20. Foster the co-ordination of programs of the council relating to the economic, social and physical development of the municipality and promote economic growth and diversification in all its dealings with senior levels of government, agencies and commissions serving the region and the municipality.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.20.A) Il est proposé que les démarches se poursuivent auprès du gouvernement provincial afin que la Municipalité puisse prendre en main l'aménagement de son territoire.

P.20.A) It is proposed to pursue lobbying to the provincial government so that the City can take over its land-use planning.

P.20.B) Il est proposé d'encourager les gouvernements supérieurs de poursuivre les efforts pour l'établissement de nouveaux immigrants dans la région.

P.20.B) It is proposed to encourage the superior governments to continue their efforts in the settlement of new immigrants in the region.

P.20.C) La croissance à long terme dans le domaine de l'emploi dépendra de la disponibilité, de la transmission et de la réorganisation du savoir. La Municipalité reconnaît cette réalité et progresse dans son engagement d'améliorer le service public par l'informatisation des systèmes et des données de la municipalité.

P.20.C) The long term future growth in employment will be dependent on the availability, transmission and reorganization of knowledge. The City recognizes this reality and moves ahead in its commitment to improve public service through the computerization of municipal information and systems.

8. Rénovation urbaine

8. Urban renewal

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

8.1 Il y a eu un programme de rénovation urbaine entre 1976 et 1985 (Programme de la Société d'habitation du Nouveau-Brunswick). Ce programme a touché le territoire de l'ancienne municipalité d'Edmundston (Edmundston-Est, Ouest et Nord).

8.1 An urban renewal program ran between 1976 and 1985 (NB Housing Society Program). This program touched the old City of Edmundston (East, West and North Edmundston).

Il y a eu entre 1991 et 1996 un programme pour le centre-ville (Rénovation des façades).

There was a downtown program between 1991 and 1996 (Property Facades Renovations).

Un nouveau programme de rénovation est débuté sur le territoire en collaboration avec les différents comités Rues Principales. Ce nouveau programme permettra de mettre en valeur les bâtiments commerciaux, de stimuler la revitalisation et améliorera l'aspect esthétique de nos rues principales.

A new renewal program has begun on the territory with the collaboration of the Rues Principales committees. This new program will enhance commercial buildings, stimulate the revitalization and improve the aesthetic aspect on our main streets.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.21. Poursuivre les démarches de revitalisation du centre-ville et des autres secteurs nécessitant des interventions particulières de rénovation urbaine.

P.21. Continue efforts towards the revitalization of the downtown area and other sectors needing particular intervention in regards to urban renewal

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.21.A) Il est proposé de continuer notre participation active au programme de rénovation de façades du comité Rues Principales.

P.21.A) It is proposed to continue our active participation in the façade renewal program of the Rues Principales committee.

P.21.B) Un programme d'acquisition progressive de certaines propriétés sera considéré.

P.21.B) A progressive purchase program for certain properties will be considered.

9. Parcs et espaces verts

9. Parks and Green Spaces

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

- 9.1 Edmundston comprend plusieurs parcs et espaces verts :
- parc Lions/Place des artisans (Edmundston-Centre);
 - parc Edmundston-Nord près de la rue Victoria (Edmundston-Nord);
 - parc Richelieu (Edmundston-Est);
 - parc de l'École régionale (Saint-Basile);
 - parc du Palladium (Saint-Jacques);
 - parc sur le site de l'ancien édifice municipal (Verret).

- 9.1 Edmundston has many parks and green spaces:
- Lions Park/Artisans Square (Edmundston Centre);
 - Edmundston-North Park near Victoria Street (Edmundston-North)
 - Richelieu Park (Edmundston-East)
 - Park at the Regional school (Saint-Basile);
 - Park at the Palladium (Saint-Jacques);
 - Park at the former municipal building (Verret).

La Municipalité possède plusieurs parcs dont certains ne répondent plus aux besoins actuels. Des investissements sont prévus pour certains parcs récréatifs et certains terrains seront mis en vente. Le conseil propose aussi d'aménager des aires de repos dans différentes zones résidentielles pour améliorer la qualité de vie des citoyens.

The City owns many parks, some of which do not meet current needs. Investments are planned for some recreational parks and certain others will be put for sale. City Council also proposes the development of rest areas in various residential areas in order to improve the citizens' quality of life.

9.2 La foresterie urbaine au sein du Service des travaux publics et environnement est à élaborer un programme de gestion du boisé (exploitation forestière) sur les lots municipaux. Une entente est présentement en cours avec la Faculté de foresterie de l'Université de Moncton Campus d'Edmundston.

9.2 Urban forestry, as part of the Public Works and Environment Department, is creating a woodlot management program (logging operation) for municipal lots. An agreement is presently in place with the Faculté de foresterie at the Université de Moncton Campus d'Edmundston.

9.3 Réserve et emploi projeté du sol à des fins municipales :

9.3 *Projected use and allocation of the land for municipal purposes.*

La Municipalité acquiert des terrains à des fins publiques dans le cadre du processus de lotissement et de la section d'acquisition des terrains (10 %) que prévoit la *Loi sur l'Urbanisme*. Par ailleurs, la Municipalité peut, en remplacement des terrains, accepter le versement de fonds (8 % de la valeur marchande). Cet argent sera utilisé pour l'acquisition ou l'aménagement de terrains d'utilité publique. La Municipalité peut également acquérir des terrains par d'autres moyens, notamment par achat, don ou location.

As part of the subdivision process and the acquisition of land (10%) section of the Community Planning Act, the City acquires land for public purposes. As well, the City can accept a payment of money (8% of the market value) in replacement for the land. That money will be used to acquire or develop land for public purposes. The City can also acquire land by other means, such as purchases, donations, or leases.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.22. Maintenir des parcs d'importance dans chacun des différents secteurs de la municipalité. Le conseil s'assurera que l'aménagement d'installations récréatives et de loisirs répondra aux besoins des différents secteurs de la municipalité dépendant de la population qui y habite et des groupes d'âge.

P.22. Maintain major recreational parks in each of the different sectors of the municipality. City Council will make sure that the development of recreational and leisure installations will respond to the needs of the specific sector while taking into account the people that live there and the age groups.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.22.A) Un parc d'importance sera maintenu dans chacun des communautés sur le territoire.

P.22.A) One major park will be maintained in every community on the territory.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.23. Le conseil entend maintenir des parcs de voisinage dans chacun des quartiers. Les terrains d'utilité publique transférés à la municipalité sont pour certains aménagés pour des activités récréatives actives, alors que d'autres le sont pour des activités récréatives passives. Le mode d'aménagement d'un terrain dépend des besoins récréatifs du quartier où il est situé. Le Conseil continuera d'assurer, par l'entremise de l'arrêté de lotissement, la mise en réserve et l'emploi projeté de terrains à des fins municipales lors de la création de nouveaux lots.

P.23. City Council will make provisions to maintain neighbourhood parks in every ward. Land for public purposes is transferred to the city is developed for either active or passive recreational activities depending on the needs of the ward where the land is located. The City Council will continue to ensure through the subdivision by-law, the reservation of lands and the projected use of lots for municipal uses when lots are created.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

P.23.A) Il est proposé que la réglementation concernant les terrains d'utilité publique soit maintenue et un plan de développement complet localisant les terrains d'utilités publiques soit exigé lors des nouveaux projets de lotissement afin de s'assurer que les terrains reçus dans le cadre du processus de lotissement conviennent aux activités récréatives et qu'ils peuvent être aménagés et entretenus sans entraîner des dépenses excessives dans le cadre de la mise en réserve et l'emploi projeté du sol à des fins municipales.

P.23.A) It is proposed that the regulation concerning land for public purposes rule be maintained and a complete development plan, locating the land for public purposes should be required for new subdivision projects to make sure that the land received through the subdivision process is appropriate for recreational activities and can be developed and maintained without excessive expenses in regards of the reservation and projected use of land for municipal purposes..

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.24. Protéger le milieu forestier et le milieu naturel environnant et favoriser la lutte contre toutes formes de pollution dans l'environnement naturel et leur suppression.

P.24. Protect surrounding woodlands and the natural environment and promote the control and abatement of all forms of pollution of the natural environment.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

P.24.A) Il est proposé qu'une ceinture verte soit protégée en définissant une zone « Conservation » et en y prévoyant des programmes de sensibilisation pour le contrôle des coupes forestières.

P.24.A) It is proposed that a green belt be protected by introducing a "Conservation" zone and by planning programs to raise awareness of controlling wood harvesting.

P.24.B) Continuer d'encourager la cession à la municipalité des flancs de montagne lors des projets de développement.

P.24.B) Continue to encourage the practice of surrendering hillsides to the city during development projects.

P.24.C) Un inventaire et une évaluation des terrains d'utilité publique déjà existants devront être menés afin d'assurer l'aménagement des terrains que le conseil désire conserver et les propriétés non requises pourront être vendues pour investissements dans les installations existantes ou futures.

P.24.C) An inventory and an evaluation of the existing land for public purposes must be undertaken in order to assure the development of the land that City Council wishes to preserve and unrequired land may be sold in order to invest in existing and future installations.

P.24.D) Il est proposé qu'un plan de reboisement urbain et de gestion des ressources forestières soit maintenu.

P.24.D) It is proposed that an urban reforestation plan and forestry resources management be maintained.

10. Équipements récréatifs

SITUATION ACTUELLE

10.1 Il y a trois infrastructures récréatives d'importance sur le territoire municipal, soit :

- le centre de glisse Mont Farlagne;
- le terrain de golf Fraser Edmundston
- le Parc de la République.

10.2 Il y a aussi des équipements récréatifs structurants dans les différents secteurs d'Edmundston, soit :

- le Palladium à Saint-Jacques - incluant une piste de BMX, deux terrains de balle, un parc récréatif et la possibilité de deux terrains de soccer;
- l'Aréna à Saint-Basile – incluant un parc et des installations pour planches à roulette;
- le Forum d'Edmundston – démoli en juillet 2006 - pourra être remplacé par de nouvelles installations sur le site de l'Université de Moncton Campus d'Edmundston.

Le campus universitaire comprend un complexe sportif doté d'une piscine semi-olympique (25 m), de deux terrains de racquetball et des terrains de tennis intérieurs nécessitant des travaux de réaménagement (affaissement du plancher). La piscine ne dispose pas d'estrades pour les compétitions. Le complexe est géré par une commission et la Municipalité a la responsabilité de l'entretien.

La piste cyclable est aménagée sur une partie du territoire et pourrait être prolongée dans certains autres secteurs: Edmundston-Nord, Edmundston-Ouest et en priorité dans le secteur Saint-Basile. Aussi, une piste de ski de fond en milieu urbain reliant l'anneau de glace et le terrain de golf est maintenant en place.

10.3 Il y a des améliorations à prévoir en ce qui a trait aux équipements récréatifs existants, soit :

- Des terrains de soccer sont non réglementaires et pas assez nombreux. Pour contrer cette lacune, de nouveaux terrains de soccer sont considérés en partenariat avec la Municipalité et le District scolaire à différentes écoles.
- La Municipalité dispose de terrains de tennis dont quelques-uns seulement sont utilisables; . Pour répondre aux besoins de la population, le projet du centre multifonctionnel devrait prévoir l'ajout de terrains de tennis;

10. Recreational Facilities

CURRENT SITUATION

10.1 There are three major recreational installations in the city:

- The Mont Farlagne ski centre;
- The Edmundston Fraser golf course
- The De la République Provincial Park.

10.2 There are also structuring recreational facilities in the different sectors of Edmundston. These are:

- the Palladium in Saint-Jacques – includes a BMX track, two ballparks, one playground and the possibility of two soccer fields;
- the Saint-Basile Arena – includes a playground and skateboarding installations;
- the Edmundston Forum – demolished in July 2006 - may be replaced by new installations on the Université de Moncton Campus d'Edmundston site.

The university includes a sports complex with a semi-Olympic-sized pool (25 m), two racquetball courts and interior tennis courts in need of repairs (floor subsidence). The pool does not have any stands for competitions. The complex is managed by a commission and the maintenance is the city's responsibility.

The cycling trail runs through part of the area and could be extended to other areas, such as Edmundston-North, Edmundston-West and the Saint-Basile sector as a priority. In addition, an urban cross-country ski trail connecting the skating oval to the golf course is now in place.

10.3 There are improvements to be considered for existing recreational facilities:

- Some soccer fields do not conform to regulations; there is also a shortage. To fill this gap, new soccer fields are considered in partnership with the city and the school board at different schools.
- The City owns tennis courts, but only a few are usable: To meet the population's needs, the multipurpose centre project should see the addition of new tennis courts;

Les terrains de balle sont en nombre suffisant pour répondre aux besoins de la population; There are enough ballparks to meet the population's needs;

Des parcs de planches à roulettes sont présentement installés au centre-ville et dans les secteurs Saint-Basile et Saint-Jacques; Skateboard parks are currently located downtown and in the Saint-Basile and Saint-Jacques sectors;

Deux piscines sont présentement situées au complexe sportif du Centre universitaire, adjacent à l'université; une piscine extérieure est située au parc Lions et une piscine extérieure au Parc provincial de la République. Two swimming pools are currently located at the university sports complex, adjacent to the university, an outdoor pool is located in Lions Park and another outdoor pool is located at the De la République Provincial Park.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.25. Prendre les mesures nécessaires pour améliorer les équipements de loisirs, les parcs, les terrains de jeux et autres espaces libres publics.

P.25. Take necessary steps to improve existing recreational facilities, parks, play grounds and other public open spaces.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.25.A) Il est proposé que les investissements prévus pour l'acquisition et la rénovation des équipements se poursuivent.

P.25.A) It is proposed that the planned investments should continue to acquire and upgrade the facilities.

P.25.B) Les ententes avec les districts scolaires devraient être maintenues et améliorées.

P.25.B) Agreements with school boards should be maintained and improved.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.26. Améliorer l'offre en installations récréatives.

P.26. Improve recreational facilities.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.26.A) Il est proposé que les démarches se poursuivent envers l'aménagement de deux nouveaux terrains de soccer dans le secteur de Saint-Jacques.

P.26.A) It is proposed that the efforts continue regarding the development of two new soccer fields in the Saint Jacques sector.

P.26.B) Relocaliser le sentier pédestre du secteur Edmundston-Nord en raison du développement résidentiel et de la mise en place des sentiers de VTT et de motoneige.

P.26.B) Relocate the Edmundston-North walking trail because of residential developments and the creation of ATV and snowmobile trails.

P.26.C) Il est proposé que les démarches pour la réalisation du centre multifonctionnel se poursuivent.

P.26.C) It is proposed that steps toward the realization of the multipurpose centre be pursued.

P.26.D) Il est proposé que les démarches entreprises pour la concrétisation de la piste cyclable reliant le centre-ville et le secteur Saint-Basile se poursuivent.

P.26.D) It is proposed that steps taken toward the completion of the bike trail connecting the Downtown area to the Saint-Basile sector continue.

11. Fonction publique et institutionnelle

11. Public and Institutional Service

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

11.1 Cette catégorie inclut les terrains et bâtiments appartenant au gouvernement fédéral, au gouvernement provincial et à la municipalité. Elle inclut aussi les habitations pour les aînés ou pour les personnes bénéficiant de soins particuliers, les institutions d'enseignement, l'hôpital, la bibliothèque et les infrastructures d'utilité publique.

11.1 This category includes land and buildings owned by the federal government, the provincial government and the city. It also includes seniors' homes and special care homes, learning institutions, the hospital, library and public utility infrastructures.

11.2 La bibliothèque publique est située sur la rue Irène, communiquant directement sur la rue Queen, artère principal reliant les secteurs Saint-Basile, Saint-Jacques et Verret. La bibliothèque a été aménagée dans l'église de l'ex-paroisse Notre-Dame du Sacré-Cœur, ré ouverte au public en mars 2000. Quatrième plus grande bibliothèque au N.-B., elle possède une collection de plus de 47,000 documents. Elle est un lieu de rendez-vous pour des activités culturelles, éducationnelles, de loisir et d'information.

11.2 The Public Library is located on Irene Street, which connects directly to Queen Street, a main artery linking the St-Basile, Saint-Jacques and Verret sectors. The library was moved into the former Notre-Dame du Sacré-Coeur parish church and reopened to the public in March 2000. The library contains more than 47,000 documents and is the fourth largest in New Brunswick. It is a gathering place for cultural, educational, recreational, and information-seeking activities.

11.3 Même si l'éducation est de compétence provinciale, le bien-être économique et social futur des résidants de la municipalité dépend de plus en plus de l'éducation. La Municipalité, en acceptant certaines attributions et en assumant une grande responsabilité envers ses citoyens, peut collaborer avec les instances supérieures du gouvernement et chercher à obtenir leur collaboration afin d'explorer les possibilités d'amélioration en matière d'éducation.

11.3 Although education is a provincial responsibility, the future social and economic well-being of the city's residents is increasingly dependent upon education. The city, in bearing some measure of responsibility and a large measure of accountability toward its citizens, can look to obtain the cooperation of the senior levels of government and work with them to explore opportunities for educational improvement.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.27. Favoriser le développement d'installations publiques ainsi que la création de services et équipements municipaux en rapport avec les institutions culturelles et d'éducation.

P.27. Promote the development of public facilities and the provision of municipal services and facilities including education and cultural institutions.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.27.A) Il est proposé que les démarches entreprises par la Municipalité pour implanter des installations publiques au centre-ville soient poursuivies (Plan d'aménagement du centre-ville de l'Office du tourisme, développement d'activités culturelles, etc.).

P.27.A) It is proposed that the steps taken by the City to establish public facilities in the downtown area be pursued (the Tourism Office Downtown development plan, the development of cultural activities, etc.).

P.27.B) L'utilisation des infrastructures de la Place des artisans pourrait être optimisée en y développant d'autres activités, notamment un marché extérieur.

P.27.B) The Artisans Square facility could be optimized by incorporating other activities there, in particular an outdoor market.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.28. Compte tenu de l'importance des initiatives en matière d'éducation pour la santé économique et sociale à long terme de la municipalité et de la région, le conseil municipal entend collaborer avec les administrations scolaires locales, les universités, les collèges communautaires et les instances supérieures du gouvernement afin d'appuyer les initiatives qui offrent une éducation de grande qualité.

P.28. Due to the importance of educational initiatives to the long-term social and economic health of the city and the region, the City Council intends to cooperate with local school administrations, universities, community colleges and senior levels of government to support initiatives that provide high-quality education.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

P.28.A) Il est proposé que les écoles, églises, hôpitaux, cimetières, bibliothèques, musées, clubs d'âge d'or, habitations pour les aînés, etc. soient permis dans les zones publiques et institutionnelles ou être permis dans la zone où ils sont implantés.

P.28.A) It is proposed that schools, churches, hospitals, cemeteries, libraries, museums, seniors' centres, seniors' homes, etc. be permitted in public and institutional zones or permitted in the zone where they are located.

P.28.B) Il est proposé que la Municipalité continue d'apporter son soutien aux différentes institutions d'enseignement et encourage la relocalisation de certaines institutions sur le territoire.

P.28.B) It is proposed that the City continue to give its support to the different learning institutions and encourage the relocation of certain institutions on the territory.

P.28.C) Il est proposé que toutes les infrastructures d'utilité publique (réservoir d'eau potable, tour de communication, etc.) soient incluses dans les zones d'utilité publique ou être autorisées dans la zone où elles sont implantées.

P.28.C) It is proposed that public utility infrastructures (drinking water reservoir, communication tower, etc.) be included in public utility zones or be authorized in the zone where they are located.

12. Milieu agricole et forestier

SITUATION ACTUELLE

12.1 Il existe peu d'exploitation agricole sur le territoire d'Edmundston. Une ferme d'élevage de moutons et une ferme d'élevage de bovins sont en activité dans le secteur Saint-Basile. Ces fermes d'élevage et les terres servant au pâturage constituent le seul type d'agriculture présent.

12.2 Les terres boisées exploitées ou non occupent la plus grande partie du territoire. La zone forestière se situe principalement aux limites Nord-Ouest et dans les montagnes. Ce milieu fait l'objet de coupes forestières notamment dans les flancs de montagnes. Le *Décret de désignation du secteur protégé de bassins hydrographiques* prévoit des dispositions pour la coupe d'arbres dans les bassins désignés.

12.3 Le milieu forestier inclut quelques sites d'extraction. Il y a un règlement provincial sur les carrières et sablières qui prévoit des normes pour assurer la sécurité du site d'exploitation. Actuellement, l'extraction d'agrégats est autorisée dans le secteur Verret comme usage principal dans les zones forestières, alors que les arrêtés de zonage des secteurs Saint-Basile et Saint-Jacques n'autorisent cet usage qu'à titre d'usage secondaire. Ces usages sont aussi réglementés par le *Décret de désignation du secteur protégé de bassins hydrographiques*.

12. Forestry and Agricultural Areas

CURRENT SITUATION

12.1 There are not many farms in the Edmundston area. There is one sheep farm and one cattle ranch in the Saint-Basile sector. These ranches, along with pasture lands, constitute the only type of agriculture present.

12.2 Woodlots, whether they are exploited or not, occupy a large part of the area. The forest zone is located primarily at the northwestern limits and in the mountains. This area is subject to wood harvesting, especially on the hillsides. The *Watershed Protected Area Designation Order* includes provisions for the wood harvesting in the designated basins.

12.3 The forest environment includes a few extraction sites. There is a provincial regulation regarding quarries and sandpits that provides standards to ensure the security at these sites. Presently, aggregate extraction is permitted in the Verret sector for use mainly in the forested areas, while the zoning by-laws in the Saint-Basile and Saint-Jacques sectors authorize the use for secondary purposes. It is also regulated by the *Watershed Protected Area Designation Order*.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

P.29. Continuer de reconnaître les exploitations agricoles existantes qui seront incluses dans des zones de conservation tout en évitant l'implantation de nouvelles entreprises agricoles qui seraient une source de pollution pour le milieu environnant.

PROPOSITIONS

P.29.A) Il est proposé que les exploitations agricoles existantes du secteur Saint-Basile soient incluses dans des zones de conservation autorisant seulement l'élevage, entre autres, d'animaux de ferme, de boucherie, de moutons et de chèvres.

P.29.B) Les activités agricoles polluantes telles que porcherie, poulailler, élevage de visons ne sont pas souhaitées à l'intérieur des limites municipales; des dispositions devront être incluses dans l'arrêté de zonage.

P.29.C) Il est proposé de poursuivre nos démarches dans l'étude des champs de captage des puits municipaux.

STATEMENT OF POLICY

P.29. Continue to recognize existing farms that will be included in conservation zones while avoiding the establishment of new farming businesses that would be a source of pollution for the surrounding environment.

PROPOSALS

P.29.A) It is proposed that the existing farms in the Saint-Basile sector be included in conservation zones that only allow the rearing of, namely, farm animal, cattle, sheep and goats..

P.29.B) Polluting agricultural operations such as pig farms, henneries, and mink farms are not welcomed within the municipal limits; provisions must be included in the zoning by-law.

P.29.C.) It is proposed to continue our actions relating to the study of municipal wellfields.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.30. Le conseil entend maintenir un meilleur contrôle des carrières, sablières et gravières.

P.30. City Council will maintain a better control over quarries, sandpits and gravel pits.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

P.30.A) Il est proposé que des zones autorisant les carrières, sablières et gravières soient prévues pour les exploitations existantes seulement.

P.30.A) It is proposed that zones authorizing quarries, sandpits and gravel pits be provided for existing operations only.

P.30.B) L'ouverture de nouvelles carrières, sablières et gravières n'est pas souhaitée à proximité des secteurs résidentiels.

P.30.B) The opening of new quarries, sandpits and gravel pits is undesirable near residential areas.

P.30.C) Des normes visant à minimiser les impacts visuels des carrières, sablières et gravières seront prévues dans l'arrêté de zonage en exigeant le maintien d'une bande boisée autour du site.

P.30.C) Standards for minimizing the visual impact of quarries, sandpits and gravel pits shall be provided in the zoning by-law by requiring a shelterbelt plantation around the site.

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.31. Le conseil prendra les dispositions pour protéger la ressource forestière.

P.31. City Council will take actions to protect forest resources

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

P.31.A) Il est proposé que les démarches se poursuivent auprès des paliers de gouvernement supérieurs afin que des normes concernant la coupe forestière en forêt privée soient adoptées.

P.31.A) It is proposed that dealings with higher government levels continue so that standards relating to wood harvesting on private woodlots be adopted.

P.31.B) La pratique actuelle quant à la cession à la Municipalité des flancs de montagne par les promoteurs lors des projets de développement sera maintenue lorsque possible.

P.31.B) The current practice regarding the transfer of hillsides to the City by developers during development projects shall be maintained when possible.

13. Patrimoine

SITUATION ACTUELLE

13.1 Edmundston comprend six lieux historiques provinciaux désignés en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques*, soit:

- l'église anglicane Saint John the Baptist;
- le fortin du P'tit Sault;
- l'ancienne gare CP;
- l'église unie de Saint-Paul;
- l'Hôtel-Dieu Saint-Joseph;
- la cathédrale de l'Immaculée-Conception.

La désignation par le gouvernement provincial de nouveaux sites est plutôt rare; toutefois, une entente existe entre la Municipalité et le gouvernement provincial pour l'identification des sites. Dans le cadre d'un projet appelé l'Initiative des lieux patrimoniaux du Canada, le Service des loisirs et de la culture d'Edmundston, sous la supervision de la Société historique du Madawaska, a réalisé un répertoire des lieux patrimoniaux locaux en fonction de l'architecture et de l'histoire de ces lieux. Faisant suite à cette démarche, un projet de centre d'interprétation de l'historique gare du CP (1929) est à l'étude. Il en va de même pour l'avion Lancaster à l'entrée de l'aéroport municipal à Saint-Jacques. Cette liste constitue le point de départ de la réflexion à entreprendre en ce qui a trait à la sauvegarde et à la mise en valeur des éléments d'intérêt du patrimoine.

13.2 Aujourd'hui, le terme « patrimonial » dépasse les limites des désignations officielles pour englober les lieux identitaires de notre communauté, les milieux d'importance historique, le paysage construit et les sites naturels. Mentionnons, à cet égard, le marais derrière l'ancienne gare du CP qui sert de lieu privilégié pour de nombreuses variétés d'oiseaux. Consciente de l'évolution de la définition du patrimoine, la Municipalité entend participer activement à l'identification de ces lieux, mais encore davantage dans la sensibilisation et l'éducation de nos résidents à propos de nos richesses patrimoniales et de leur mise en valeur. La Municipalité est d'avis que la prise de conscience des résidents pour la qualité de vie de leur milieu est la meilleure manière d'en assurer la pérennité et la valorisation.

13. Heritage

CURRENT SITUATION

13.1 In Edmundston, there are six provincial historic sites under the *Historic Sites Protection Act*. These are:

- Saint John the Baptist Anglican Church;
- P'tit Sault Blockhouse;
- former CP Rail station;
- Saint Paul's United Church;
- Hôtel-Dieu Saint-Joseph;
- Cathedral of the Immaculate Conception.

Provincial government designation for new sites is rather rare; however, there is an agreement between the City and the provincial government for site identification. As part of Canada's Historic Places Initiative, the Edmundston Leisure and Culture Service, under the supervision of the Madawaska Historical Society, created a directory of local historic sites based on their architecture and their history. In the wake of this exercise, a proposal for an interpretation centre at the historical CP Rail station (1929) is under study. The same goes for the future of the celebrated Lancaster airplane located at the municipal airport in Saint-Jacques. This list constitutes a starting point for the reflection that should be undertaken relating to the preservation and the development of important heritage assets.

13.2 Today, the term "heritage" extends the limits of official designations to encompass areas of importance to local identity, important historical sites, man-made landscape and natural sites. The marsh behind the CP Rail Station which is a haven for many species of birds is mentioned in this regard. Recognizing the evolution of the definition of "heritage", The City plans on taking an active part in the identification of these sites, and, perhaps more importantly, the consciousness-raising and education of residents regarding our rich heritage assets and their development. The City believes that the best way to insure the long-term survival and appreciation of our living environment's quality of life is by raising public awareness.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

P.32. Reconnaître et mettre en valeur les éléments patrimoniaux de notre municipalité par la sensibilisation et l'éducation tout en favorisant la préservation des bâtiments et sites d'intérêt historique.

STATEMENT OF POLICY

P.32. Recognize and highlight our city's heritage assets through consciousness raising and education by promoting the preservation of buildings and sites of historical interest.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

- | | |
|--|--|
| P.32.A) Il est proposé que les démarches entreprises par le Service des loisirs et de la culture en collaboration avec la Société historique pour reconnaître les lieux patrimoniaux soient poursuivies. | P.32.A) It is proposed that the actions taken by the Leisure and Culture Service in cooperation with the Historical Society to recognize historic sites be pursued. |
| P.32.B) Réaliser un inventaire des lieux naturels à protéger. | P.32.B) An inventory of natural sites to be protected will be compiled. |
| P.32.C) Évaluer des interventions visant à mettre en valeur les éléments patrimoniaux du secteur Saint-Basile. | P.32.C) Assess interventions to promote the Saint-Basile sector's heritage elements. |
| P.32.D) Voir à la mise en place d'un comité du patrimoine qui verra à l'identification des lieux patrimoniaux locaux, au développement de moyens pour les mettre en valeur et d'assurer l'éducation de la population à propos de son milieu. | P.32.D) Oversee the establishment of a heritage committee which will be responsible for the identification of local heritage assets, the development of means to highlight these assets and ensure the education of the population in regards to its living environment. |
| P.32.E) Développer un programme de rénovation volontaire des bâtiments significatifs. | P.32.E) Develop a voluntary renovation program for significant buildings. |

14. Tourisme

14. Tourism

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

14.1 Edmundston constitue une des principales portes d'entrée de la province. Un certain nombre d'attrait touristiques y sont offerts, tels que :

14.1 Edmundston is one of the main gateways into the province. It offers a number of tourist attractions, such as:

- le Jardin botanique du Nouveau-Brunswick ;
 - le centre de glisse Mont Farlagne;
 - le terrain de golf;
 - le Parc provincial de La République qui inclut un terrain de camping;
 - le Parc linéaire interprovincial Petit Témis;
 - ainsi que nos différents musées;
- the New Brunswick Botanical Garden;
 - Mont Farlagne ski centre;
 - The golf course;
 - the Parc provincial de la République, which includes a campground;
 - Petit Témis Interprovincial Linear Park;
 - also our different museums;

14.2 Edmundston offre également un certain nombre d'activités touristiques, telles que: la Foire Bayonne, le Festival Jazz et Blues et bien d'autres.

14.2 Edmundston also offers a certain amount of tourist activities such as la Foire Brayonne, the Jazz and Blues Festival and many others.

La municipalité dispose également d'infrastructures d'accueil, telles que :

The City also includes reception facilities, such as:

- hôtels, motels;
 - restaurants;
 - kiosques d'information touristique
 - Palais des congrès
- hotels and motels;
 - restaurants;
 - tourist information kiosks
 - Convention Centre

14.3 Aussi, divers projets sont présents sur le territoire (circuit pour motoneigistes - l'Odysée du Nord s'adressant principalement aux gens de l'extérieur; la nouvelle vocation de Jardin des Mosaïcultures au Jardin botanique, le salon des vins, le festival de la gastronomie, un centre d'information touristique dans l'ancienne gare du CP). Il existe également un potentiel pour développer des activités touristiques à la Place des artisans.

14.3 There are also a number of projects underway in the city (snowmobile circuit- the Northern Odyssey, a campaign for tourists; the new vocation of the Mosaiculture Garden found at the Botanical Garden, the Wine Fair, the Fine Food Festival, and a tourist information centre in the former CP Rail station). The Artisans Square offers the potential for tourist activities as well.

Edmundston constitue trop souvent un lieu de passage plutôt qu'une destination (35 000 voitures arrêtent au centre d'information touristique provincial situé à Saint-Jacques et seulement 20 % vont ensuite au centre-ville).

Edmundston is too often a transit area instead of a destination (35,000 vehicles stop at the Saint-Jacques Provincial Tourist Information Bureau. Of those, only 20% will then visit Downtown.).

L'Office du tourisme est responsable d'établir une stratégie touristique, de développer et de faire la promotion des produits.

The Tourism Office is responsible for establishing a tourism strategy and for developing and promoting the products.

Il y a un potentiel pour développer davantage le carnaval d'hiver avec l'anneau de glace, la piste de ski de fond et les sentiers de motoneige. Il est discuté de développer un produit touristique 4-saisons.

There is a possibility for further developing the winter carnival around the skating oval, cross-country ski trail and snowmobile trails. Development of a year-round tourist product is being discussed.

Si ces activités étaient offertes, cela pourrait accroître le taux d'occupation des hôtels. Le taux annuel d'occupation en matière d'hébergement est de 50 % et atteint 80-90 % durant la saison estivale. L'Office du tourisme est à préparer un plan de développement de produits touristiques (2006) incluant un concept de signalisation et visant à « créer une atmosphère ».

Offering such activities could mean an increase in hotel occupancy rates. The accommodations' annual bed occupancy rate is 50% and reaches 80-90% during the summer season. The Tourism Office is preparing a development plan for tourist products this year. It includes a signposting concept all with the goal of "creating an atmosphere".

Il existe présentement un bureau d'information touristique, situé au Musée du Madawaska, à la sortie 18.

There is currently one tourist information centre located at the Madawaska Museum at Exit 18

DÉCLARATION DE PRINCIPE STATEMENT OF POLICY

P.33. Conjointement avec l'office du tourisme et avec la Société d'aménagement de la rivière Madawaska et du lac Témiscouata, poursuivre les démarches entreprises pour assurer le développement de produits touristiques.

P.33. Together with the Tourism Office and the Société d'aménagement de la rivière Madawaska et du lac Témiscouata inc., pursue steps to ensure the development of tourism products.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.33.A) Il est proposé que des activités et des produits quatre saisons soient développés conjointement avec l'Office du tourisme.

P.33.A) It is proposed that year-round activities and products be developed in cooperation with the Tourism Office.

P.33.B) Optimiser l'utilisation des infrastructures de la Place des artisans en y développant d'autres activités, notamment un marché extérieur.

P.33.B) Optimize the use of Artisans Square facility by incorporating other activities, for example an outdoor market.

P.33.C) Analyser la promotion d'un nouveau circuit piétonnier au centre-ville.

P.33.C) Analyze the promotion of a new downtown walking trail.

P.33.D) Il est proposé que les démarches se poursuivent afin que le centre d'information touristique provincial situé en bordure de l'autoroute à l'extérieur des limites municipales soit déménagé sur notre territoire, à la sortie 8 (Jardin botanique).

P.33.D) It is proposed that efforts be pursued to relocate the Provincial Tourist Information Centre located along the highway outside the municipal limits, on our territory, Exit 8 (Botanical Garden).

P.33.E) Il est proposé de poursuivre les démarches envers la restauration de l'ancienne gare du CP afin d'y regrouper le bureau d'information touristique.

P.33.E) It is proposed that efforts continue toward restoring the former CP Rail station so that the area's tourist information centre be housed there.

15. Services de sécurité publique

15. Public Safety Services

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

15.1 Trois services d'incendie desservent actuellement tout le territoire municipal ainsi que celui des services de districts locaux.

15.1 There are currently three fire departments that serve the city and the local service districts.

La caserne du secteur Saint-Jacques doit être rénovée et une évaluation doit être faite pour celle du secteur Saint-Basile laquelle requiert beaucoup de rénovations.

The Saint-Jacques fire station must be renovated and an estimate must be done for the Saint-Basile fire station which requires many renovations.

Un projet de nouveau poste de police nous permettra la mise aux normes de la centrale. L'expansion du service de police est en constante évolution.

A new police station project will enable the main police station to be brought up to standards. The expansion of police services is in constant evolution.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.34. Favoriser la création de services et équipements municipaux et maintenir des services de protection incendie et de police qui répondent aux besoins de la population.

P.34. Promote the provision of municipal services and facilities and maintain fire and police services that meet the needs of the population.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.34.A) Les investissements prévus pour la rénovation des casernes des secteurs Saint-Basile et Saint-Jacques seront réalisés.

P.34.A) Planned investments for the renovation of the Saint-Basile and Saint-Jacques fire stations will be made.

P.34.B) Il est proposé qu'une nouvelle centrale de police soit construite.

P.34.B) It is proposed that a new main police station be built.

P.34.C) L'analyse en vue de l'expansion du territoire desservi par le service de police devrait se poursuivre. Le service de réponse des appels des lignes 911 est en constante évolution.

P.34.C) The analysis in regards to the expansion of the police force's jurisdiction should continue. Service in answering 911 calls is constantly improving.

16. Infrastructures publiques

SITUATION ACTUELLE

16.1 Approvisionnement en électricité:

La Municipalité d'Edmundston est l'une des trois villes au Nouveau-Brunswick qui opère son propre service électrique et la seule à générer de l'énergie. Edmundston a reçu l'acte d'incorporation pour son service d'électricité en 1911 et a fait l'acquisition en octobre 2005 du Barrage Madawaska situé au centre-ville. L'autre barrage et centrale électrique sont situés au 2^e Sault dans la région non incorporée. La Municipalité dessert présentement les résidents de l'ancienne municipalité d'Edmundston et poursuit ses démarches pour l'agrandissement du territoire.

16.2 Approvisionnement en eau :

La Municipalité puise son eau aux sources suivantes :

- six puits localisés dans le ruisseau à Blanchette et dans la rivière Iroquois desservent les secteurs Edmundston, Saint-Basile et Saint-Jacques;
- deux puits longeant la rivière Trois-Milles desservent le secteur Verret;
- la Rivière-à-la-Truite est une source potentielle pour le secteur Saint-Jacques;
- un puits non utilisé est localisé dans le secteur Saint-Basile

Le réseau d'aqueduc est formé de trois réseaux à l'origine distincts qui desservent environ 76 % des ménages. Les autres propriétés ont un puits individuel.

La Municipalité possède dix réservoirs d'eau potable répartis sur le territoire (six dans le secteur Edmundston, deux dans le secteur Saint-Jacques, un dans le secteur Saint-Basile et un dans le secteur Verret).

La Municipalité possède cinq stations de pompage et trois installations de purification.

Aussi, les secteurs Edmundston-Nord, Verret et Saint-Basile sont limités dans leur développement en raison de la localisation des puits et de la topographie. Au-delà d'un certain niveau, il pourrait y avoir un problème de pression ce qui requerrait d'investir dans un surpresseur ou une nouvelle station de pompage.

16. Public Infrastructures

CURRENT SITUATION

16.1 Electricity supply:

The City of Edmundston is one of three municipalities in New Brunswick operating their own electric power service and the only one to produce its own power. Edmundston received a deed of incorporation for its electricity service in 1911 and bought in October 2005 the Madawaska dam located downtown. The other dam and generating plant can be found in the unincorporated 2e Sault area. Currently, the City provides its services to residents of the former City of Edmundston and is taking steps to expand its territory.

16.2 Water Supply :

The City draws its water from the following sources:

- six wells located on Blanchette Brook and the Iroquois River supply the Edmundston, Saint-Basile and Saint-Jacques sectors;
- two wells located along the Trois-Milles River supply the Verret sector,
- Rivière-à-la-Truite is a potential source for the Saint-Jacques sector;
- an unused well is located in the Saint-Basile sector.

Approximately 76% of the homes are supplied by a water system consisting of three separate networks. The rest of the properties have individual wells.

The City owns ten drinking water reservoirs spread out across its territory (six in the Edmundston sector, two in the Saint-Jacques sector, one in the Saint-Basile sector and one in the Verret sector).

The City owns five pumping stations and three water purification facilities.

In addition, development in the Edmundston-North, Verret and Saint-Basile sectors is limited because of the location of the wells and the topography. Above a certain level, the pressure could become a problem, thus requiring an investment in a booster pump or a new pumping station.

Le secteur Saint-Jacques fait face à un problème d'alimentation en eau, notamment pour l'expansion du parc industriel. Une étude de recherche en eau est en cours pour trouver une nouvelle source d'eau potable.

The Saint-Jacques sector faces a water supply problem, in particular for the industrial park expansion. A water supply study is underway to find a new source of drinking water.

La Municipalité assure actuellement l'alimentation en eau potable de la réserve indienne Malécite.

The City is currently supplying drinking water to the Maliseet Indian Reserve.

Différentes études sont présentement en cours :

Different studies are ongoing:

ETUDE DE PROTECTION DES SOURCES D'EAU POTABLE ***STUDY ON THE PROTECTION OF DRINKING WATER SUPPLY POINTS***

L'étude de protection des sources d'eau potable déterminera et délimitera trois zones de protection autour des puits d'eau potable de la municipalité d'Edmundston qui devront être désignés sous le *Décret de Désignation du Secteur Protégé du Champ de Captage* (reg. 2000-47). Seulement les activités énumérées sous le règlement 2000-47 seront allouées dans ces zones de protection.

The study on the protection of drinking water supply points will identify and define three protection zones around the Edmundston municipal production wells, which are to be designated in compliance with the *Wellfield Protected Area Designation Order* (reg. 2000-47). Activities within these zones shall be limited and restrained as provided for under reg. 2000-47.

ÉTUDE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT D'UNE NOUVELLE SOURCE D'EAU POTABLE ***THE SEARCH FOR AND DEVELOPMENT OF A NEW SOURCE OF DRINKING WATER***

Cette étude devra déterminer si les anciens puits d'eau potable abandonnés peuvent être renouvelés et remis en opération, ainsi que faire des recommandations sur l'optimisation de l'utilisation des puits existants et sur le développement de nouvelles sources d'eau potable utilisant les nouvelles technologies.

This study shall determine if previously abandoned wells can be refurbished and redeveloped, make recommendations on optimizing existing wells and on the development of new supplies of drinking water using today's new technologies.

LE PLAN DIRECTEUR D'INTERVENTIONS ET D'AFFAIRES, SERVICE D'AQUEDUC ET D'ÉGOUTS, INCLUANT L'ANALYSE DES DEPENSES ET REVENUS ***MASTER ASSET MANAGEMENT AND BUSINESS PLAN FOR WATER AND SEWAGE SERVICES, COMPLETE WITH A REVENUE AND EXPENDITURE ANALYSIS***

Le plan directeur proposé vise à identifier les interventions et les investissements nécessaires à court et à moyen termes afin d'assurer un niveau de service à l'ensemble de la population rencontrant les exigences gouvernementales. Le plan d'affaires proposé vise à établir en premier lieu les ressources humaines et financières requises pour voir aux besoins opérationnels du service.

The master asset management and business plan will identify the short- and long-term interventions and investments required to ensure a level of public service that complies with government regulations. The business plan proposed will, first and foremost, determine the human and financial resources required to meet the service's operational needs.

16.3 Réseaux d'égout sanitaires :

16.3 Sanitary Sewage Systems:

Les réseaux d'égout desservent environ 76 % des ménages. Les autres ont un système de fosse septique. La Municipalité possède huit bassins d'assainissement recevant l'eau usée avant d'être rejetée dans la rivière Madawaska et le fleuve Saint-Jean. De ces huit bassins, quatre sont de type non aéré, trois de type aéré et un qui est de type mécanisé. Des travaux sont envisagés dans le secteur Saint-Basile afin de regrouper les trois étangs en un seul.

Sewage systems serve approximately 76% of the homes. The rest have a private septic tank system. The City owns eight sanitation basins that treat wastewater before releasing it into the Madawaska River and the Saint John River. Of these eight basins, four are non-aerated, three are aerated and one is mechanical. Construction work is being considered in the Saint-Basile sector in order to group the three lagoons into one.

Dans la communauté de Saint-Jacques, on retrouve un bassin de stabilisation et un bassin aéré qui possèdent une capacité suffisante pour le développement futur.

In Saint-Jacques community, there is a stabilizing basin and an aerated basin with sufficient capacity to supply future developments.

Dans le secteur Edmundston-Nord, le RBS (réacteur biologique séquentiel) possède une capacité de 60 % pour le développement industriel et résidentiel. Les bassins d'assainissement des eaux usées et de la papetière sont situés dans la zone inondable.

In the Edmundston-North sector, the SBR (sequencing batch reactor) has a 60% capacity for residential and industrial development. The sanitation basins for wastewater and for the paper mill are located in the flood zone.

La présence de réseaux d'égout combinés constitue une problématique particulière puisqu'elle fait en sorte d'augmenter le volume d'eau dans les bassins, d'augmenter les coûts de traitement et de causer des problèmes de refoulement). Le réseau d'égout actuel présente également des problèmes d'infiltration.

The presence of combined sewage systems poses particular problems since it increases the water volume in the basins, increases the cost of treatment and causes backflow problems. The existing sewage system also presents infiltration problems.

Les secteurs non desservis par les services municipaux d'eau et d'égouts sont problématiques en raison des installations septiques non conformes qui contaminent les puits d'alimentation en eau potable. La Municipalité pilote un programme en collaboration avec le gouvernement fédéral pour aider les propriétaires à corriger leurs installations; toutefois, peu de propriétaires sont admissibles en raison des critères de base (salaire maximum). La Municipalité poursuit ses démarches envers la sensibilisation auprès des citoyens concernés.

The sectors where water and sewer services are not supplied by the City are also a problem since the non-standard septic installations are contaminating the drinking water supplies. The City, in collaboration with the federal government, is piloting a project to help owners modernize their installations; however, few owners are eligible because of the basic conditions (maximum salary). The City will continue its efforts to raise awareness among those concerned.

Le contrôle des installations d'alimentation en eau potable et de traitement des eaux usées se fait par un ministère provincial.

A provincial government department is responsible for the drinking water installations and the wastewater treatment.

Évacuation des eaux usées et l'adduction et la distribution de l'eau:

Sewage collection, water supply and distribution:

Il existe dans la municipalité plusieurs ruisseaux et fossés de drainage qui font partie intégrante du système de gestion des eaux pluviales. Ces cours d'eau sont importants; ils servent de mécanisme efficace de drainage des terrains avoisinants, en plus de servir d'habitat aux oiseaux et à la faune. Ces endroits jouent un rôle important comme zones de rétention temporaire et occasionnelle des eaux pluviales.

There are in the city many creeks and drainage ditches that are an integral part of the storm water management system. These waterways are important; they are an efficient drainage mechanism for neighboring lands as well as a natural habitat for birds and wildlife. They play an important role in the temporary and occasional retention of storm water.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.35. Poursuivre nos démarches envers la création de services et équipements municipaux pour la collecte, le traitement et l'évacuation des eaux usées et l'adduction et la distribution de l'eau et d'apporter les améliorations nécessaires.

P.35. Pursue our efforts towards the provision of municipal services and facilities for sewage collection, treatment and disposal and providing necessary improvement to water supply and distribution.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

- | | |
|---|--|
| P.35.A) Il est proposé que le plan directeur des réseaux présentement en préparation, soit terminé. | P.35.A) It is proposed that the master plan for networks, which is currently being prepared, be completed. |
| P.35.B) Des investissements pour l'amélioration des réseaux seront réalisés. | P.35.B) Investments to improve the networks will be made. |
| P.35.C) Les efforts pour remplacer les égouts combinés seront maintenus; | P.35.C) Efforts to replace combined sewers will be maintained. |
| P.35.D) Il est proposé de continuer nos efforts d'analyse des différentes solutions dans l'identification de nouvelles sources d'eau potable. | P.35.D) It is proposed to continue our efforts towards the various solutions in regards to new sources of drinking water. |
| P.35.E.) Examiner la possibilité d'appliquer un système uniforme et universel de compteurs d'eau. | P.35.E) Examine the prospect of establishing a standard and universal water meter system. |
| P.35.F) Il est proposé de poursuivre nos démarches envers l'agrandissement du territoire desservi par le service d'Énergie Edmundston. | P.35.F) It is proposed to continue our efforts toward expanding the territory serviced by the Edmundston Energy Department |

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

- | | |
|---|--|
| P.36. Prendre toutes les dispositions nécessaires pour minimiser les coûts du développement. | P.36. Take all necessary actions aimed at minimizing development costs. |
|---|--|

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

- | | |
|--|--|
| P.36.A) De manière générale, une mise aux normes des installations septiques sera encouragée plutôt que le prolongement des infrastructures dans les secteurs qui n'ont pas le réseau municipal. | P.36.A) Generally speaking, the standardization of septic installations will be encouraged instead of extending the infrastructures in unserved sectors. |
|--|--|

17. Transport

SITUATION ACTUELLE

17.1 La région d'Edmundston se déploie sur le principal axe routier reliant les provinces de l'Atlantique et le centre du Canada, c'est à dire la route transcanadienne. La municipalité est donc traversée par l'autoroute 2 (Transcanadienne), par des routes provinciales (route 120 longeant le fleuve Saint-Jean et route 144 ou chemin Canada et rue Principale) et par des routes collectrices (chemins Gabourie, Rossignol, des Trois-Milles, Rivière-à-la-Truite, Smith, Mgr Lang, Fournier, Iroquois, du Pouvoir, Victoria, Olivier-Boucher et des Lavoie).

La municipalité est desservie par un réseau ferroviaire (transport de marchandises) et un aéroport – (services aux aéronefs privés et avion-ambulance).

Edmundston appartient un aéroport qui est situé à l'extérieur de la municipalité à proximité des limites de la province de Québec. Pour le développement économique, il est très important pour la Municipalité de poursuivre ses efforts envers le maintien d'un aéroport dans la région.

Un poste frontalier (douane) est situé sur la rue Saint-François et donne accès aux États-Unis.

La municipalité n'est pas desservie en transport en commun. Toutefois, une étude de faisabilité sur l'implantation d'un système de transport en commun est présentement en cours.

17.2 La circulation de véhicules lourds sur certaines rues constitue un problème. Le document « Stratégie d'intervention proposée pour améliorer les conditions de la circulation lourde dans la région d'Edmundston » dresse les constats suivants:

- la circulation des poids lourds dans la municipalité et entre le Haut-Madawaska et le Québec est en progression constante;
- la circulation lourde s'est accrue avec la mise en œuvre du projet de cogénération de la papetière, à la suite de l'accroissement important du volume des matières premières vers l'usine et du transport des cendres vers les sites d'enfouissement;
- la multiplication des services de livraison au centre-ville par l'intermédiaire de poids lourds augmente la circulation de ce type de véhicules.

17. Transportation

CURRENT SITUATION

17.1 The Edmundston region unfolds along the main highway connecting the Atlantic provinces to the centre of Canada; namely, the Trans Canada Highway. Therefore, the city is intersected by Highway 2 (the Trans Canada Highway), by provincial highways (Highway 120 along the Saint John River, Highway 144, or Canada Road, and Rue Principale) and by collector roads (Gabourie, Rossignol, Trois-Milles, Rivière-à-la-Truite, Smith, Mgr-Lang, Fournier, Iroquois, Power, Victoria, Olivier-Boucher and Lavoie Roads).

A railway network (transportation of goods) and an airport (servicing private aircraft and an ambulance airplane) service the city.

Edmundston owns an airport that is located outside city limits and is near the Québec border. For economic development, it is very important for the City to continue its efforts toward keeping an airport in the region.

There is access to the United States via a border services, or Customs, facility on Saint-François Street.

The city does not have a public transport system, but a feasibility study regarding the establishment of such a system is presently underway.

17.2 The movement of heavy vehicles on certain streets is a problem. The document "Proposed Strategic Action Plan to Improve Heavy Traffic Conditions across the Edmundston Region" reports the following findings:

- heavy vehicle traffic in the municipality and between Haut-Madawaska and Québec is constantly increasing;
- heavy truck traffic has increased with the start of the paper mill's cogeneration project, along with a significant increase in the volume of raw materials coming into the mill and the transportation of ashes to landfill sites;
- the upsurge of delivery services downtown by heavy vehicles increases this type of traffic.

Selon cette étude, les principales artères problématiques sont :

- les tronçons du chemin Canada et de la rue St-François dans le centre-ville (34,5 % des poids lourds);
- le chemin Canada, à la hauteur de la rue Roy (30,2 % des poids lourds);
- la rue St-François (27,1 % des poids lourds);

According to this study, the problematic main arteries are:

- The downtown section of Canada Road and Saint-François Street (34.5% of heavy vehicles);
- Canada Road, off Roy Street (30.2% of heavy vehicles);
- Saint-François Street (27.1% of heavy vehicles).

Des voies de contournement et autres améliorations sont suggérées pour chaque tronçon problématique.

Bypasses and other improvements are suggested for each problem section.

17.3 L'élargissement de certaines artères principales est présentement à l'étude. Deux études sont en cours :

17.3 A study concerning the widening of certain main arteries is already underway. Two studies are ongoing:

PLAN DIRECTEUR DU RESEAU ROUTIER D'EDMUNDSTON-EST

EDMUNDSTON-EAST TRAFFIC MASTER PLAN

Le plan directeur identifiera les déficiences du réseau routier dans le secteur Edmundston-Est et recommandera les interventions et améliorations du réseau requises pour soulager la circulation routière et la rendre plus sécuritaire, tout en prévoyant pour le développement commercial du secteur ainsi que pour l'avenir du centre multifonctionnel régional proposé.

The master plan shall identify congestion and problem areas in the Edmundston-East road network and make recommendations with regards to needed improvements to reduce points of congestion and ensure traffic safety, all while providing for future commercial development in the area and the proposed multipurpose centre.

SYSTÈME DE GESTION DU PAVE

PAVEMENT MANAGEMENT SYSTEM

Le système de gestion du pavé apportera des recommandations sur les travaux d'entretien réguliers pour conserver la condition du pavé, les réparations majeures pour prolonger la vie fonctionnelle du pavé, et les travaux de remplacement du pavé. Cet outil nous aidera à planifier et à prioriser les travaux d'entretien et d'amélioration du pavé sur l'ensemble du réseau et sur chaque segment des rues, ainsi qu'à prévoir les investissements et les budgets nécessaires pour le futur.

The pavement management system will bring recommendations on routine maintenance activities to preserve the condition of the pavement, major maintenance activities to extend the functional service life of the pavement, and pavement replacement work. It will assist in the programming and prioritizing of pavement maintenance and rehabilitation activities on a network level and section-by-section basis, and in budget and spending plans for the future.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.37. Le conseil entend poursuivre la recherche de solutions pour réduire les impacts négatifs de la circulation dans la municipalité d'Edmundston et favoriser l'amélioration des réseaux de communication, de services publics et de transport.

P.37. City Council will take necessary measures aimed at finding solutions to reduce the negative impact of traffic in the city of Edmundston and promote the development of communication, utility and transportation systems.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.37.A) Il est proposé de trouver des solutions au problème de camions lourds sur les tronçons identifiés comme étant problématiques, c'est à dire:

P.37.A) It is proposed to find solutions for the heavy vehicles problem in the sections identified as problematic, namely:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - les tronçons du chemin Canada et de la rue Saint-François dans le centre-ville (34,5 % des poids lourds); - le chemin Canada, à la hauteur de la rue Roy (30,2 % des poids lourds); - la rue Saint-François (27,1 % des poids lourds); - la sortie de la rue Martin au boulevard Hébert; - la possibilité d'un nouveau pont sur la rivière Madawaska ou l'élargissement d'un pont existant. | <ul style="list-style-type: none"> - the downtown section of Canada Road and Saint-François Street (34.5% of heavy vehicles); - Canada Road, off Roy Street (30.2% of heavy vehicles); - Saint-François Street (27.1% of heavy vehicles); - the Martin Street exit toward Hebert Boulevard; - the possibility of a new bridge over the Madawaska River or the widening of an existing one. |
| <p>P.37.B) Des négociations avec les deux paliers de gouvernement (provincial et fédéral) seront entreprises afin d'étudier les avenues de solutions possibles.</p> | <p>P.37.B) Negotiations with the two levels of government (provincial and federal) will be undertaken to look into different possible solutions.</p> |
| <p>P.37.C) Poursuivre nos démarches envers l'amélioration constante de notre aéroport.</p> | <p>P.37.C) Pursue our efforts towards ongoing improvements of our airport.</p> |
| <p>P.37.D) Poursuivre nos démarches envers l'analyse de la pertinence d'un système de transport en commun.</p> | <p>P.37.D) Our efforts toward studying the feasibility of a public transit system will continue.</p> |

18. Gestion des déchets

18. Waste Management

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

18.1 L'enfouissement des déchets se fait en dehors du territoire. La municipalité fait partie de la COGERNO (Commission enviro-ressources du Nord-Ouest) qui est propriétaire d'un site d'enfouissement dans le secteur de Sainte-Anne. La récupération s'effectue par dépôt volontaire.

18.1 Landfill operations take place outside city limits. The city is a member of the COGERNO (Commission enviro-ressources du Nord-Ouest), which owns a sanitary landfill site in the Sainte-Anne sector. Recycling is on a voluntary basis.

Un centre de tri (Atelier des copains) est situé à Saint-François.

A sorting facility (Atelier des copains) is located in Saint-François.

Un comité interne sur l'environnement étudie présentement les façons de réduire la quantité de déchet et diminuer les coûts de la collecte et du traitement.

An internal environment committee is currently studying ways to reduce waste and decrease the cost of collection and treatment.

Dans le secteur Verret, il y a un site d'enfouissement privé en bordure du chemin Rossignol. C'est le ministère de l'Environnement qui approuve les nouveaux sites.

In the Verret sector, there is a private landfill on Rossignol Road. The Department of Environment approves new sites.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.38. Faciliter la réduction, la réutilisation, le recyclage et la récupération des déchets. L'évacuation des ordures ménagère par la réduction des déchets d'une manière économique et acceptable par la population est conforme aux principes de gestion de l'environnement.

P.38. Facilitating waste reduction, reuse, recycling and recovery. Garbage disposal by cost-effective waste reduction that is acceptable to the population is consistent with environmental management principles.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.38.A) Il est proposé qu'un plan de gestion des matières résiduelles soit implanté afin d'augmenter la part de recyclage et de réduire les inconvénients de la collecte de même que les impacts sur l'environnement associés à la présence de sites d'enfouissement.

P.38.A) It is proposed that a waste management plan be implemented towards increasing the recycling share and reducing the inconvenience of collection as well as the environmental impact associated with landfill sites.

P.38.B) Poursuivre les démarches envers l'implantation d'un programme de bacs à déchets plutôt que des sacs.

P.38.B) Pursue steps towards the establishment of a refuse carts program to replace the use of bags.

P.38.C) L'interdiction d'ouvrir de nouveaux sites d'enfouissement sera considérée dans l'arrêté de zonage.

P.38.C) A ban on the opening of new landfill sites will be considered in the zoning by-law.

19. Cimetières, crématoriums et columbariums

19. Cemeteries, Crematoriums and Columbaria

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

19.1 Plusieurs églises, chapelles et cimetières sont présentement implantés un peu partout sur le territoire.

19.1 Several churches, chapels and cemeteries are presently established all over on the territory.

La paroisse couvrant les territoires d'Edmundston-Est et d'Edmundston-Nord est à la recherche d'un site pour construire un cimetière. Mis à part ce site recherché, il n'y a pas de besoin spécifique en ce qui a trait à l'ouverture de nouveaux cimetières.

The parish responsible for the Edmundston-East and Edmundston-North areas is looking for land on which to build a cemetery. Apart from this, there are no specific needs for new cemeteries.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.39. Les cimetières, les salons funéraires, les crématoriums et les columbariums constituent des usages qui font partie intégrante de la communauté. Les trois derniers sont souvent associés à des cimetières. Les salons funéraires et les crématoriums qui y sont associés constituent également un usage commercial courant. Il convient de permettre ces usages ou une combinaison de ces usages dans les zones à usage institutionnel ainsi que dans certaines zones commerciales.

P.39. Burial grounds, funeral homes, crematoriums and columbaria are essential parts of the community. They are often associated with cemeteries. Funeral homes and associated crematoriums are also a common commercial service. These services, or any combination thereof, should be allowed in both institutional use zones and in some commercial zones.

L'ouverture de nouveaux cimetières relève du ministère de la Santé (*Loi sur les compagnies de cimetière*). Ces lieux sont gérés par les paroisses.

The Department of Health (*Cemetery Companies Act*) approves the opening of new cemeteries. Parishes manage these sites.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.39.A) Il est proposé qu'un terrain pour l'aménagement d'un cimetière pour le territoire Edmundston-Nord et Edmundston-Est soit identifié.

P.39.A) It is proposed that a land for a cemetery in the Edmundston-North and Edmundston-East area be identified.

P.39.B) Encourager les institutions religieuses à la possibilité d'aménager un crématorium ou des columbariums.

P.39.B) Religious institutions will be encouraged to consider the possibilities of developing a crematorium or columbaria.

20. Prestation des services sociaux et de santé

20. Health and Social Services Delivery

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

20.1 Le conseil municipal n'est pas directement responsable de la prestation des soins de santé. Les services de santé relèvent du gouvernement provincial. Cependant, la Municipalité tient à s'assurer que les services de santé offerts répondent aux besoins de la communauté. Elle assure le service de premiers répondants, via son service d'incendie et un plan de mesures d'urgence est en vigueur.

20.1 City council has no direct responsibility for the provision of health care. Health services are purely a provincial responsibility. However, the City has a significant interest in ensuring that health services are provided in a manner that meets the needs of the community. The City ensures a quick response through its Fire Department and an emergency plan is in effect.

L'Hôpital régional d'Edmundston est un établissement moderne de 169 lits qui a ouvert ses portes en 1992. En plus des services d'ambulance et de première ligne, cet hôpital offre une gamme étendue de services spécialisés et ultra-spécialisés : chirurgie, obstétrique, gynécologie, orthopédie, urologie ophtalmologie, pédiatrie, psychiatrie, médecine interne et dermatologie, médecine nucléaire et bien d'autres.

Open since 1992, the Edmundston Regional Hospital is a modern establishment containing 169 beds. In addition to ambulance and first responder services, the hospital offers a wide range of specialized and highly specialized services such as: surgery, obstetrics, gynecology, orthopedics, urology, ophthalmology, pediatrics, psychiatry, internal medicine, dermatology, nuclear medicine and many more.

20.2 Plusieurs autres services sont offerts sur le territoire, dont: bureaux de médecin, dentisterie, denturologie, orthodontie, optométrie, physiothérapie, audiologie, orthophonie, chiropraticie, psychiatrie, plusieurs pharmacies, des cliniques médicales, un service de santé mentale et un service de traitement des dépendances et plusieurs foyers de soins.

20.2 Many other services are offered inside the territory namely, doctor, dentist, denturist, orthodontist, optometrist, physical therapist, audiologist, speech therapist, chiropractor and psychiatrist. Many pharmacies, medical clinics, mental health services, a rehab center and many nursing homes are also accessible.

La Municipalité reconnaît l'importante contribution qu'apportent tous les organismes de santé au bien-être général de la population. L'importance de cet élément du milieu social et économique dans la région indique qu'il serait peut-être approprié pour le conseil municipal, en plus d'encourager la coordination et la collaboration, de demander d'être tenu mieux informé sur les questions relatives à la santé dans la communauté.

The City recognizes the important contribution all health organizations make to the overall well-being of the population. The significance of this component of the social and economic milieu in the region suggests that it may be appropriate for City Council, in addition to encouraging coordination and cooperation, to ask that it be better informed with respect to matters affecting health issues in the community.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.40. Favoriser l'amélioration et le développement des équipements de prestation des services sociaux et de santé, étant une préoccupation constante du conseil municipal.

P.40. Promote the improvement and development of facilities for the provision of health and social services, being a constant city council concern.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.40.A) Il est proposé que les activités et programmes amorcés par la Municipalité pour améliorer la santé des citoyens, (exemple : politique familiale, centre multifonctionnel, aménagements cyclables et piétonniers, etc.) soient poursuivis.

P.40.A) It is proposed that activities and programs initiated by the City to improve the citizens' health, (i.e. family policy, multipurpose centre, developments for cyclists and pedestrians, etc.) be pursued.

21. Protection des cours d'eau et des milieux hydriques

21. Protection of Waterways and Hydric Areas

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

21.1 Plusieurs cours d'eau traversent le territoire d'Edmundston, soit :

21.1 There are many waterways throughout the Edmundston area, namely:

- | | |
|---|---|
| - le fleuve Saint-Jean; | - The Saint John River; |
| - la rivière Madawaska (secteurs d'Edmundston et St-Jacques); | - The Madawaska River (Edmundston and Saint-Jacques sectors); |
| - le ruisseau Deux-milles (secteur d'Edmundston); | - Deux-Milles Brook (Edmundston sector); |
| - l'étang Boucher (secteur d'Edmundston); | - Boucher Pond (Edmundston sector); |
| - le ruisseau Mastic (secteur Saint-Basile); | - Mastic Brook (Saint-Basile sector); |
| - la rivière Iroquois (secteur Saint-Basile); | - The Iroquois River (Saint-Basile sector); |
| - le ruisseau des Lavoie (secteur Saint-Basile); | - Lavoie Brook (Saint-Basile sector); |
| - le ruisseau des Smyth (secteur Saint-Basile); | - Smyth Brook (Saint-Basile sector); |
| - la Rivière-à-la-Truite (secteur St-Jacques); | - Rivière-à-la-Truite (Saint-Jacques sector); |
| - le ruisseau Trois-milles (secteur Verret); | - Trois-Milles Brook (Verret sector) |

La *Loi provinciale* prévoit que les travaux effectués à l'intérieur d'une bande de 30 mètres d'un cours d'eau ou d'une terre humide requièrent une autorisation du ministère provincial.

The *Provincial Act* states that any work done within 30 meters of a waterway or a wetland requires a provincial department authorization.

Une loi provinciale définit aussi des bassins hydrographiques dans lesquels sont interdits certains usages. «*Décret de désignation du secteur protégé de bassins hydrographiques – Loi sur l'assainissement de l'eau*».

A *Provincial Act* also outlines watersheds where certain activities are prohibited. (“*Watershed Protected Area Designation Order - Clean Water Act*”.)

21.2 Les bassins hydrographiques désignés sont :

21.2 The designated watersheds are:

- | | |
|---|---|
| - une partie du bassin de la rivière Iroquois (environ 90 hectares); | - Part of the Iroquois River basin (about 90 hectares); |
| - une partie du bassin du ruisseau à Blanchette; | - Part of the Blanchette Brook basin; |
| - une partie du bassin du ruisseau Trois-Milles (environ 600 hectares); | - Part of the Trois-Milles Brook basin (about 600 hectares); |
| - une partie des bassins de la Rivière-à-la-Truite et de l'affluent sans nom de la rivière Madawaska; | - Part of the basins of Rivière-à-la-Truite and the unnamed tributary of the Madawaska River; |
| - une partie du ruisseau des Smyth. | - Part of Smyth Brook. |

DÉCLARATION DE PRINCIPE**STATEMENT OF POLICY**

P.41. Protéger les cours d'eau, la faune et les secteurs de terres humides afin de promouvoir la conservation et l'amélioration de l'environnement naturel.

P.41. Protect the waterways, wildlife and wetlands areas to promote the conservation and improvement of the physical environment.

PROPOSITIONS**PROPOSALS**

P.41.A) Des règles, visant à contrôler la réalisation de certains travaux sur la rive (bande de 15 mètres telle que recommandé par le ministère provincial), seront prévues dans l'arrêté de zonage, telles que:

P.41.A) Regulations to control certain activities on the banks (15-meter strips as recommended by the provincial department) will be included in the zoning by-law, such as:

- la construction de nouveaux bâtiments;
- les travaux de remblais et de déblais;
- l'abattage d'arbres;
- la construction de murs de soutènement et de quais.

- construction of new buildings;
- embankment and clearing operations;
- tree cutting;
- construction of retaining walls and docks.

P.41.B) Les bassins hydrographiques ainsi que leurs règlementations seront identifiés dans le plan de zonage.

P.41.B) Watersheds and its regulations will be identified in the zoning plan.

P.41.C) Protéger la faune et la flore en collaboration avec le ministère provincial sur les différents sites identifiés et apporter une attention particulière à l'étang Boucher dans le secteur d'Edmundston-Nord.

P.41.C) Fauna and flora on the various identified sites will be protected in collaboration with the provincial department. Special attention will be paid to Boucher Pond in Edmundston-North sector.

P.41.D) Les embarcations motorisées sont interdites dans certaines zones spécifiées par le ministère de l'Environnement.

P.41.D) Powercrafts are not allowed in certain zones specified by the Department of the Environment.

22. Zones inondables

22. Flood-prone areas

SITUATION ACTUELLE

CURRENT SITUATION

22.1 La cartographie des zones inondables relève du gouvernement provincial. Actuellement, aucune cartographie exhaustive et précise de la zone inondable n'existe sauf pour quelques secteurs en bordure du fleuve Saint-Jean et de la rivière Madawaska. Le secteur Saint-Basile est le plus touché par les inondations..

22.1 Mapping of flood-prone areas is the responsibility of the provincial government. Currently, there is no complete and precise mapping of flood-prone zones except for a few sectors along the Saint John and Madawaska Rivers. The Saint-Basile sector is the one most affected by floods.

En 1990, le ministère de l'Environnement a effectué une étude des zones inondables le long du fleuve Saint-Jean permettant d'identifier de façon plus ou moins précise les zones inondables de ce cours d'eau.

In 1990, the Environment Department conducted a study and identified more or less precisely flood-prone areas along the Saint John River.

22.2 Quoique les zones inondables ne sont pas toutes cartographiées, la rivière Iroquois (secteur Saint-Basile) et la Rivière-à-la-Truite (secteur Saint-Jacques) possèdent aussi un risque d'inondation. Ainsi, le camping Iroquois de même que les résidences de la rue Ferry et certaines du secteur Saint-Jacques, le parc provincial de la République, les terrains le long de la rivière Madawaska à la limite sud du secteur Saint-Jacques, etc. sont probablement situés en zone inondable. Certains de ces secteurs subissent une pression actuellement pour permettre la construction de résidences, par exemple, en bordure de la rivière Iroquois.

22.2 Though not all zones are mapped, the Iroquois River (Saint-Basile sector) and the Rivière-à-la-Truite (Saint-Jacques sector) are also flood risk zones. The Iroquois Campground, along with the homes on Ferry Street and some in the Saint-Jacques sector, De la République provincial park, lots along the Madawaska River on the south boundary of the Saint-Jacques sector, etc. are probably in flood-prone areas. Furthermore, pressure is currently being put on some of these areas to allow the construction of homes, for example, along the Iroquois River.

DÉCLARATION DE PRINCIPE

STATEMENT OF POLICY

P.42. Des restrictions quant à la construction en zone inondable seront identifiées dans l'arrêté de zonage.

P.42. Restrictions regarding construction in flood-prone zones will be identified in the zoning by-law.

PROPOSITIONS

PROPOSALS

P.42.A) Il est proposé que des démarches soient entreprises auprès du ministère provincial responsable afin qu'il complète la cartographie des zones inondables.

P.42.A) It is proposed that steps be taken with the provincial department responsible for such work to request the completion of a flood-prone zone map.

P.42.B) Prévoir des dispositions, visant à contrôler la construction de certaines installations dans ces zones inondables.

P.42.B) Include provisions to control construction of certain installations in these flood-prone zones.